

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE



Région Autonome
Vallée d'Aoste
Regione Autonoma
Valle d'Aosta

Aosta, 28 maggio 2013

Aoste, le 28 mai 2013

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:
Presidenza della Regione - Affari legislativi
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 AOSTA
Tel. (0165) 27 33 05 - Fax (0165) 27 38 69
E-mail: bur@regione.vda.it
Direttore responsabile: Dott.ssa Stefania Fanizzi.
Autorizzazione del Tribunale di Aosta n. 5/77 del 19.04.1977

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:
Présidence de la Région - Affaires législatives
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 AOSTE
Tél. (0165) 27 33 05 - Fax (0165) 27 38 69
E-mail: bur@regione.vda.it
Directeur responsable: Mme Stefania Fanizzi.
Autorisation du Tribunal d'Aoste n° 5/77 du 19.04.1977

AVVISO

A partire dal 1° gennaio 2011 il Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta è pubblicato esclusivamente in forma digitale. L'accesso ai fascicoli del BUR, disponibili sul sito Internet della Regione <http://www.regione.vda.it>, è libero, gratuito e senza limiti di tempo.

AVIS

À compter du 1^{er} janvier 2011, le Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste est exclusivement publié en format numérique. L'accès aux bulletins disponibles sur le site internet de la Région <http://www.regione.vda.it> est libre, gratuit et sans limitation de temps.

SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 2007 a pag. 2010

PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione	—
Leggi e regolamenti regionali	—
Corte costituzionale	—
Atti relativi ai referendum	—

PARTE SECONDA

Atti del Presidente della Regione	2011
Atti degli Assessori regionali	—
Atti del Presidente del Consiglio regionale	—
Atti dei dirigenti regionali	2014
Deliberazioni della Giunta e del Consiglio regionale	2017
Avvisi e comunicati	2032
Atti emanati da altre amministrazioni	2032

PARTE TERZA

Bandi e avvisi di concorsi	2034
Bandi e avvisi di gara	—

SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 2007 à la page 2010

PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application	—
Lois et règlements	—
Cour constitutionnelle	—
Actes relatifs aux référendums	—

DEUXIÈME PARTIE

Actes du Président de la Région	2011
Actes des Assesseurs régionaux	—
Actes du Président du Conseil régional	—
Actes des dirigeants de la Région	2014
Délibérations du Gouvernement et du Conseil régional	2017
Avis et communiqués	2032
Actes émanant des autres administrations	2032

TROISIÈME PARTIE

Avis de concours	2034
Avis d'appel d'offres	—

INDICE CRONOLOGICO

INDEX CHRONOLOGIQUE

PARTE SECONDA

DEUXIÈME PARTIE

ATTI DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE

ACTES DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Decreto 26 aprile 2013 n. 192.

Arrêté n° 192 du 26 avril 2013,

Subconcessione alla Società **GRAND EYVIA COGNE ENERGIE s.r.l.**, con sede a **COGNE**, di derivazione d'acqua dal torrent Grauson, in comune di **COGNE**, per la produzione di energia idroelettrica, già assentita alla medesima società con il decreto Presidente della Regione n. 191 in data 9 giugno 2011.

accordant à **GRAND EYVIA COGNE ENERGIE srl** de **COGNE** l'autorisation, par sous-concession, de dérivation des eaux du Grauson, sur le territoire de la Commune de **COGNE**, à usage hydroélectrique, à titre de modification de la sous-concession accordée par l'arrêté du président de la Région n°191 du 9 juin 2011.

pag. 2011

page 2011

Decreto 6 maggio 2013 n. 202.

Arrêté n° 202 du 6 mai 2013,

Rettifica del decreto del Presidente della Giunta Regionale n. 638 rep. 1416 dell'8 maggio 1990 trascritto ad **AOSTA** in data 20 giugno 1990 al numero di registro generale 5487 e numero di registro particolare 4033 concernente la realizzazione della strada **Tzandelaboa** nel Comune di **GABY**.

modifiant l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 638 du 8 mai 1990, réf. n° 1416, relatif à la réalisation de la route **Tzandelaboa**, dans la commune de **GABY**, transcrit à **AOSTE** le 20 juin 1990 sous le n° 5487 du registre général et sous le n° 4033 du registre particulier.

pag. 2012

page 2012

ATTI DEI DIRIGENTI REGIONALI

ACTES DES DIRIGEANTS DE LA RÉGION

ASSESSORATO ATTIVITÀ PRODUTTIVE

ASSESSORAT DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES

Provvedimento dirigenziale 2 maggio 2013, n. 1831.

Acte du dirigeant n° 1831 du 2 mai 2013,

Approvazione, ai sensi del titolo IV della legge regionale 1° agosto 2012, n. 26 (Disposizioni regionali in materia di pianificazione energetica, di promozione dell'efficienza energetica e di sviluppo delle fonti rinnovabili), della variante all'autorizzazione unica rilasciata con provvedimento dirigenziale n. 3058 del 12 luglio 2012, all'Impresa "Tortorelli Salvatore" di **MORGEX**, per la costruzione e l'esercizio di un impianto di cogenerazione a biomasse liquide da realizzare nel Comune medesimo.

portant approbation des modifications de l'autorisation unique délivrée, par l'acte du dirigeant n° 3058 du 12 juillet 2012, à l'entreprise «Tortorelli Salvatore» de **MORGEX** aux fins de la construction et de l'exploitation d'une installation de cogénération par les biomasses liquides, dans la commune de **MORGEX**, au sens du titre IV de la loi régionale n° 26 du 1^{er} août 2012 (Disposizioni regionali en matière de planification énergétique, de promotion de l'efficacité énergétique et de développement des sources d'énergie renouvelables).

pag. 2014

page 2014

**ASSESSORATO
TURISMO, SPORT,
COMMERCIO E TRASPORTI**

Provvedimento dirigenziale 2 maggio 2013, n. 1823.

Revisione, ai sensi della L.R. 33/1984, della classificazione dell'albergo denominato "Europe", di AOSTA, da quattro stelle a tre stelle.

pag. 2016

**DELIBERAZIONI DELLA GIUNTA
E DEL CONSIGLIO REGIONALE**

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 26 aprile 2013, n. 700.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per il triennio 2013/2015 per storno di fondi tra unità previsionali di base diverse nell'ambito della stessa funzione obiettivo e conseguente modifica al bilancio di gestione. Modificazione, in aumento, per l'anno 2013, dell'impegno di spesa 252/2013 di cui alla deliberazione della Giunta regionale 1972/2010 relativa alla convenzione per il polo di servizi formativi, ricerca e innovazione di VERRÈS.

pag. 2017

Deliberazione 26 aprile 2013 n. 708.

Aggiornamento delle disposizioni applicative dell'articolo 8 della legge regionale 1 aprile 2004, n. 3 "Nuova disciplina degli interventi a favore dello sport" in materia di concessione di contributi speciali. Revoca della D.G.R. n. 1519/2009.

pag. 2019

Deliberazione 26 aprile 2013, n. 709.

Adeguamento formale delle discipline applicative per la definizione dei piani di riparto dei contributi previsti all'art. 3, comma 1, lett. a) e b) della L.R. n. 3/2004 "Nuova disciplina degli interventi a favore dello sport", conseguenti alle modifiche introdotte dalla L.R. 25/2012. Revoca delle deliberazioni di giunta regionale 1570/2006, 1212 e 3612/2007, 1657/2009, 1576 e 1577/2010.

pag. 2019

Deliberazione 26 aprile 2013, n. 718.

Autorizzazione alla Dental Mountain srl, di BERGAMO, alla realizzazione di una struttura sanitaria da adibire ad assistenza specialistica ambulatoriale in ambito odontoiatrico, in comune di AOSTA, ai sensi della deliberazione della Giunta regionale n. 2191 in data 7 agosto 2009.

pag. 2020

**ASSESSORAT
DU TOURISME, DES SPORTS,
DU COMMERCE ET DES TRANSPORTS**

Acte du dirigeant n° 1823 du 2 mai 2013,

portant modification du classement de l'hôtel dénommé «Europe» d'AOSTE de la catégorie 4 étoiles à la catégorie 3 étoiles, au sens de la LR n° 33/1984.

page 2016

**DÉLIBÉRATIONS DU GOUVERNEMENT
ET DU CONSEIL RÉGIONAL**

GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 700 du 26 avril 2013,

rectifiant le budget prévisionnel 2013/2015 et le budget de gestion de la Région du fait du transfert de crédits entre unités prévisionnelles de base différentes dans le cadre de la même fonction-objectif et augmentant, au titre de 2013, l'engagement de dépense n° 252/2013 visé à la délibération du Gouvernement régional n° 1972/2010 relative à la convention pour le pôle de services de formation, de recherche et d'innovation de VERRÈS.

page 2017

Délibération n° 708 du 26 avril 2013,

portant actualisation des dispositions d'application de l'art. 8 de la loi régionale n° 3 du 1^{er} avril 2004 (Nouvelle réglementation des mesures de promotion des sports) en matière d'octroi d'aides spéciales et retrait de la délibération du Gouvernement régional n° 1519/2009.

page 2019

Délibération n° 709 du 26 avril 2013,

portant adaptation formelle des dispositions d'application pour l'établissement des plans de répartition des aides prévues par les lettres a) et b) du premier alinéa de l'art. 3 de la loi régionale n° 3 du 1^{er} avril 2004 (Nouvelle réglementation des mesures de promotion des sports) en fonction des modifications apportées par la loi régionale n° 25/2012 et retrait des délibérations du Gouvernement régional n°s 1570/2006, 1212/2007, 3612/2007, 1657/2009, 1576/2010 et 1577/2010.

page 2019

Délibération n° 718 du 26 avril 2013,

autorisant *Dental Mountain srl* de BERGAMO à aménager un centre spécialisé dans les soins dentaires dans la commune d'AOSTE, aux termes de la DGR n° 2191 du 7 août 2009.

page 2020

Deliberazione 26 aprile 2013, n. 720.

Approvazione, ai sensi dell'art. 7 della legge regionale 5/2000, del contratto di programma fra la Regione autonoma Valle d'Aosta e l'Azienda USL della Valle d'Aosta, per l'anno 2013, per la definizione dell'attività, della gestione, degli investimenti, degli obiettivi, dei risultati sanitari, di salute e gestionali, necessari in rapporto ai livelli essenziali di assistenza sanitaria da assicurare con le risorse finanziarie assegnate.

pag. 2022

AVVISI E COMUNICATI

**ASSESSORATO
ATTIVITÀ PRODUTTIVE**

Comunicato di iscrizione di società cooperativa nel registro regionale degli enti cooperativi (l.r. 27/1998 e successive modificazioni).

pag. 2032

**ASSESSORATO
SANITÀ, SALUTE
E POLITICHE SOCIALI**

Avviso ai sensi del Decreto legislativo n. 194 del 19 novembre 2008 recante "Disciplina delle modalità di rifinanziamento dei controlli sanitari ufficiali in attuazione del regolamento (CE) n. 882/2004."

pag. 2032

**ATTI
EMANATI
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

Comune di LA THUILE. Deliberazione 23 aprile 2013, n. 25.

Approvazione della variante non sostanziale n. 11 al piano regolatore generale del Comune di LA THUILE inerente lo spostamento di un'area pubblica destinata a verde-gioco dalla zona C3 alla zona EP.

pag. 2032

PARTE TERZA

BANDI E AVVISI DI CONCORSO

Regione autonoma Valle d'Aosta.

Pubblicazione esito concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di tre funzionari (cat. D), nel profilo istruttore contabile, nell'ambito

Délibération n° 720 du 26 avril 2013,

portant approbation, au sens de l'art. 7 de la LR n° 5/2000 du contrat de programme entre la Région autonome Vallée d'Aoste et l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, au titre de 2013, en vue de la définition de l'activité, de la gestion, des investissements, des objectifs, ainsi que des résultats en matière de santé, de bien-être et de gestion, nécessaires aux fins des niveaux essentiels d'assistance devant être assurés avec les ressources financières accordées.

page 2022

AVIS ET COMMUNIQUÉS

**ASSESSORAT
DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES**

Avis d'immatriculation d'une société coopérative au Registre régional des entreprises coopératives, au sens de la LR n° 27/1998 modifiée.

page 2032

**ASSESSORAT
DE LA SANTÉ, DU BIEN-ÊTRE
ET DES POLITIQUES SOCIALES**

Avis au sens du décret législatif n° 194 du 19 novembre 2008 portant réglementation des modalités de refinancement des contrôles sanitaires officiels en application du règlement (CE) n° 882/2004.

page 2032

**ACTES
ÉMANANT
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

Commune de LA THUILE. Délibération n° 25 du 23 avril 2013.

Approbation de la modification non substantielle n° 11 au PRGC de la Commune de LA THUILE concernant le déplacement d'une aire verte publique destinée aux jeux pour enfants à l'intérieur de la zone C3 à la zone EP.

page 2032

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Région autonome Vallée d'Aoste.

Publication du résultat du concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, de trois instructeurs comptables (caté-

dell'organico della Giunta regionale.

pag. 2034

Azienda Pubblica di Servizi alla persona "Casa di Riposo G.B. Festaz".

Bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo pieno e indeterminato di n. 1 aiuto cuoco nel profilo di operatore qualificato (cat. B pos. B1) del T.U.D.C. del C.C.R.L. della Valle d'Aosta del 13 dicembre 2010.

pag. 2034

Azienda Pubblica di Servizi alla persona "Casa di Riposo G.B. Festaz".

Bando di concorso pubblico, per titoli, per l'assunzione a tempo pieno e indeterminato di n. 1 addetto ai servizi ausiliari di cucina (cat. A pos. A) del T.U.D.C. del C.C.R.L. della Valle d'Aosta del 13 dicembre 2010.

pag. 2037

gorie D - cadre), dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional.

page 2034

Agence publique de Services à la personne «Maison de repos J.B. Festaz».

Avis de concours externe, sur titres, pour le recrutement sous contrat a duree indeterminée et a plein temps de numero 1 aide cuisinier dans le profil d' operateur qualifié (Catégorie B Position B1) du T.U.D.C. du C.C.R.L. de la Vallée d'Aoste du 13 décembre 2010.

page 2034

Agence publique de Services à la personne «Maison de repos J.B. Festaz».

Avis de concours externe, sur titres, pour le recrutement sous contrat a duree indeterminée et a plein temps de numero 1 operateur preposé aux services auxiliaires de cuisine (cat. A pos. A) du T.U.D.C. du C.C.R.L. de la Vallée d'Aoste du 13 décembre 2010.

page 2037

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE SECONDA

**ATTI
DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE**

Decreto 26 aprile 2013 n. 192.

Subconcessione alla Società GRAND EYVIA COGNE ENERGIE s.r.l., con sede a COGNE, di derivazione d'acqua dal torrent Grauson, in comune di COGNE, per la produzione di energia idroelettrica, già assentita alla medesima società con il decreto Presidente della Regione n. 191 in data 9 giugno 2011.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Art. 1

Fatti salvi i diritti dei terzi, è subconcesso alla società GRAND EYVIA COGNE ENERGIE s.r.l., con sede a COGNE, giusta la domanda di variante alla subconcessione già assentita alla medesima società con decreto n. 191 in data 9 giugno 2011 presentata in data 29 novembre 2012, di derivare dal torrente Grauson, in località Pilaz del Comune di COGNE, moduli max. 3,00 e medi 2,50, nei mesi da maggio a settembre e, in località Montroz dello stesso comune, nei mesi da ottobre ad aprile, di moduli massimi 2,30 e medi 1,03, per la produzione, sui due salti, di rispettivi metri 437,27 e metri 173,70, della potenza nominale media di kW 548,88, nella centrale ubicata all'interno dell'edificio ex CO.FAR.CO.

Art. 2

Salvo i casi di rinuncia, decadenza o revoca, trattandosi di una variante a una subconcessione già assentita, la scadenza sarà quella dell'originaria subconcessione rilasciata con il decreto del Presidente della Regione n. 191 in data 9 giugno 2011 e pertanto avrà durata sino al 8 giugno 2040, subordinatamente all'osservanza delle condizioni stabilite nel disciplinare sostitutivo di subconcessione protocollo n. 3409/DDS in data 9 aprile 2013. La Società dovrà corrispondere, presso la Tesoreria dell'Amministrazione regionale, il canone annuo di euro 121,03 (centoventuno/03), in ragione di

DEUXIÈME PARTIE

**ACTES
DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION**

Arrêté n° 192 du 26 avril 2013,

accordant à GRAND EYVIA COGNE ENERGIE srl de COGNE l'autorisation, par sous-concession, de dérivation des eaux du Grauson, sur le territoire de la Commune de COGNE, à usage hydroélectrique, à titre de modification de la sous-concession accordée par l'arrêté du président de la Région n° 191 du 9 juin 2011.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Art. 1^{er}

Sans préjudice des droits des tiers et conformément à la demande de modification de l'autorisation accordée par l'arrêté du président de la Région n° 191 du 9 juin 2011, présentée le 29 novembre 2012, GRAND EYVIA COGNE ENERGIE srl de COGNE est autorisée, par sous-concession, à dériver du Grauson, sur le territoire de la Commune de COGNE, à Pilaz, 3,00 modules d'eau au maximum et 2,50 modules d'eau en moyenne du mois de mai au mois de septembre et, à Montroz, 2,30 modules d'eau au maximum et 1,03 modules d'eau en moyenne du mois d'octobre au mois d'avril, pour la production, sur deux chutes respectivement de 437,27 m et de 173,70 m, d'une puissance nominale moyenne annuelle de 548,88 kW, dans la centrale du bâtiment «Ex COFARCO».

Art. 2

Étant donné qu'il s'agit d'une modification de l'autorisation par sous-concession déjà accordée par l'arrêté du président de la Région n° 191 du 9 juin 2011, l'échéance initiale, soit le 8 juin 2040, demeure valable, sauf en cas de renonciation, caducité ou révocation. La concessionnaire est tenue de respecter les conditions établies par le cahier des charges n° 3409/DDS du 9 avril 2013 et de verser, à la trésorerie de l'Administration régionale, une redevance annuelle de 121,03 € (cent vingt et un euros et trois centimes), soit 22,33 € par kW produit, la puissance nominale moyenne

euro 22,33 per ogni kW, sulla nuova potenza nominale media di concessione di kW 5,42, in applicazione della deliberazione della Giunta regionale n. 2116 in data 9 novembre 2012.

Art. 3

Di revocare con il presente atto il precedente decreto n. 191 in data 9 giugno 2011.

Art. 4

L'Assessorato delle Opere pubbliche, difesa del suolo e edilizia residenziale pubblica e l'Assessorato delle Finanze, bilancio e patrimonio della Regione, ognuno per la propria competenza, sono incaricati dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 26 aprile 2013.

Il Presidente
Augusto ROLLANDIN

Decreto 6 maggio 2013 n. 202.

Rettifica del decreto del Presidente della Giunta Regionale n. 638 rep. 1416 dell'8 maggio 1990 trascritto ad AOSTA in data 20 giugno 1990 al numero di registro generale 5487 e numero di registro particolare 4033 concernente la realizzazione della strada Tzandelaboa nel Comune di GABY.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1. il decreto del P.G.R. n. 638 rep. 1416 dell'8 maggio 1990 è come segue rettificato:

1) ARMANI Ezio nato a ISSIME il 22/10/1925
c.f.: RMNZEI25R22E369P propr. per 1/1
Fig. 17 n. 423 (ex 235/b) di mq. 55 (Catasto Terreni).
a rettifica del citato Fig. 17 n. 235 di mq. 46 (Catasto Terreni) in quanto non correttamente identificato.
Indennità già liquidata e tassata.

2) YON Maria Giovanna nata a ISSIME il 11/02/1932
c.f.: YNOMGV32B51E369S propr. per 1/1
Fig. 17 n. 399 (ex 226/b) di mq. 9 (Catasto Terreni).
a rettifica del citato Fig. 17 n. 226 di mq. 18 (Catasto Terreni) in quanto non correttamente identificato.
Fig. 17 n. 425 (ex 172/b) di mq. 75 (Catasto Terreni).
Fig. 17 n. 426 (ex 172/c) di mq. 50 (Catasto Terreni).
a rettifica del citato Fig. 17 n. 172 di mq. 118 (Catasto Terreni) in quanto non correttamente identificato
Indennità già liquidata e tassata.

étant dorénavant de 5,42 kW, en application de la délibération du Gouvernement régional n° 2116 du 9 novembre 2012.

Art. 3

L'arrêté du président de la Région n° 191 du 9 juin 2011 est retiré.

Art. 4

L'Assessorat des ouvrages publics, de la protection des sols et du logement public et l'Assessorat du budget, des finances et du patrimoine sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 26 avril 2013.

Le président,
Augusto ROLLANDIN

Arrêté n° 202 du 6 mai 2013,

modifiant l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 638 du 8 mai 1990, réf. n° 1416, relatif à la réalisation de la route Tzandelaboa, dans la commune de GABY, transcrit à AOSTE le 20 juin 1990 sous le n° 5487 du registre général et sous le n° 4033 du registre particulier.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1. L'arrêté du président du Gouvernement régional n° 638 du 8 mai 1990, réf. n° 1416, est modifié comme suit :

3) STEVENIN Arturo nato a ISSIME il 02/04/1916
c.f.: STVRTR16D02E369P propr. per 1/1
Fig. 17 n. 429 (ex 158/b) di mq. 4 (Catasto Terreni).
a rettifica del citato Fig. 17 n. 158 di mq. 3 (Catasto Terreni) in quanto non correttamente identificato.
Fig. 17 n. 428 (ex 159/b) di mq. 23 (Catasto Terreni).
a rettifica del citato Fig. 17 n. 159 di mq. 21 (Catasto Terreni) in quanto non correttamente identificato.
Indennità già liquidata e tassata.

4) STEVENIN Giovanni nato a ISSIME il 19/05/1903
c.f.: STVGNN03E19E369X propr. per 1/1
Fig. 23 n. 332 (ex 209/b) di mq. 75 (Catasto Terreni).
a rettifica del citato Fig. 23 n. 209 di mq. 70 (Catasto Terreni) in quanto non correttamente identificato.
Fig. 17 n. 154 (ex 154/a) di mq. 183 (Catasto Terreni).
Fig. 17 n. 432 (ex 154/b) di mq. 125 (Catasto Terreni).

Fig. 17 n. 369 (ex 154/c) di mq. 72 (Catasto Terreni).
Fig. 17 n. 770 (ex 369/b) di mq. 33 (Catasto Terreni).
Da volturare solo questi
a rettifica del citato Fig. 17 n. 154 di mq. 413 (Catasto Terreni) in quanto non correttamente identificato.
Indennità già liquidata e tassata.

5) YON Giuditta Maria nata a ISSIME il 11/09/1926
c.f.: YNOGTT26P51E369O propr. per 1/1
Fig. 17 n. 407 (ex 216/b) di mq. 29 (Catasto Terreni)
a rettifica del citato Fig. 17 n. 216 di mq. 54 (Catasto Terreni) in quanto non correttamente identificato.
Fig. 17 n. 434 (ex 153/b) di mq. 4 (Catasto Terreni).
a rettifica del citato Fig. 17 n. 153 di mq. 7 (Catasto Terreni) in quanto non correttamente identificato.
Fig. 17 n. 410 (ex 223/b) di mq. 55 (Catasto Terreni).
a rettifica del citato Fig. 17 n. 223 di mq. 52 (Catasto Terreni) in quanto non correttamente identificato.
Fig. 17 n. 409 (ex 215/b) di mq. 87 (Catasto Terreni).
a rettifica del citato Fig. 17 n. 215 di mq. 88 (Catasto Terreni) in quanto non correttamente identificato.
Fig. 17 n. 411 (ex 224/b) di mq. 2 (Catasto Terreni).
a rettifica del citato Fig. 17 n. 224 di mq. 7 (Catasto Terreni) in quanto non correttamente identificato.
Indennità già liquidata e tassata.

6) ARMANI Sergio nato a ISSIME il 22/11/1933
c.f.: RMNSRG33S22E369J propr. per 1/1
Fig. 17 n. 436 (ex 147/b) di mq. 40 (Catasto Terreni).
a rettifica del citato Fig. 17 n. 147 di mq. 23 (Catasto Terreni) in quanto non correttamente identificato.
Indennità già liquidata e tassata.

7) NICCO Marcello nato a ISSIME il 07/09/1916
c.f.: NCCMCL16P07E369P propr. per 1/1
Fig. 17 n. 430 (ex 156/b) di mq. 66 (Catasto Terreni)
a rettifica del citato Fig. 17 n. 156 di mq. 67 (Catasto Terreni) in quanto non correttamente identificato.
Fig. 17 n. 415 (ex 293/b) di mq. 15 (Catasto Terreni)
Fig. 17 n. 416 (ex 293/c) di mq. 4 (Catasto Terreni)
a rettifica del citato Fig. 17 n. 293 di mq. 18 (Catasto Terreni) in quanto non correttamente identificato.
Indennità già liquidata e tassata.

8) YON Franco nato a ISSIME il 13/10/1926
c.f.: YNOFNC26R13E369K propr. per 1/1

2. Il presente decreto dovrà essere registrato presso l'Agenzia delle Entrate – Ufficio del Registro, trascritto presso l'Agenzia del Territorio - Servizio di Pubblicità Immobiliare e volturato all'Agenzia del Territorio – Servizi Generali e Catastali nei termini di urgenza e pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione a cura e spese dell'Ente espropriante.
3. A seguito delle predette rettifiche che consentono l'esatta individuazione delle porzioni di immobili oggetto di esproprio, derivanti dal frazionamento, redatto dal geom.

9) YON Fulvio Pacifico nato a IVREA il 29/08/1966
c.f.: YNOFVP66M29E379X nudo propr. per 1/2
YON Renato Battista Alfonso nato a IVREA il 20/10/1967
c.f.: YNORTB67R20E379W nudo propr. per 1/2
DELAINI Angela Caterina nata a PIEVE TESINO (TN)
il 29/12/1938 c.f.: DLNNLC38T69G656Y usufruttuaria per 1/1
Fig. 17 n. 406 (ex 213/b) di mq. 190 (Catasto Terreni)
a rettifica del citato Fig. 17 n. 213 di mq. 212 (Catasto Terreni) in quanto non correttamente identificato.
Fig. 17 n. 408 (ex 214/b) di mq. 16 (Catasto Terreni).
a rettifica del citato Fig. 17 n. 214 di mq. 4 (Catasto Terreni) in quanto non correttamente identificato.
Fig. 17 n. 413 (ex 225/b) di mq. 31 (Catasto Terreni)
a rettifica del citato Fig. 17 n. 225 di mq. 30 (Catasto Terreni) in quanto non correttamente identificato.
Fig. 17 n. 435 (ex 152/b) di mq. 15 (Catasto Terreni)
a rettifica del citato Fig. 17 n. 152 di mq. 10 (Catasto Terreni) in quanto non correttamente identificato.
Fig. 23 n. 331 (ex 210/b) di mq. 30 (Catasto Terreni)
a rettifica del citato Fig. 17 n. 210 di mq. 34 (Catasto Terreni) in quanto non correttamente identificato.
Indennità già liquidata e tassata.

10) LAZIER Yvonne nata in Francia il 21/08/1930
c.f.: LZRYNN30M61Z110W propr. per 1/1
Fig. 17 n. 422 (ex 174/b) di mq. 28 (Catasto Terreni)
a rettifica del citato Fig. 17 n. 174 di mq. 27 (Catasto Terreni) in quanto non correttamente identificato.
Fig. 17 n. 421 (ex 175/b) di mq. 165 (Catasto Terreni)
a rettifica del citato Fig. 17 n. 175 di mq. 94 (Catasto Terreni) in quanto non correttamente identificato.
Fig. 17 n. 414 (ex 193/b) di mq. 7 (Catasto Terreni)
a rettifica del citato Fig. 17 n. 193 di mq. 2 (Catasto Terreni) in quanto non correttamente identificato.
Fig. 17 n. 427 (ex 160/b) di mq. 55 (Catasto Terreni)
a rettifica del citato Fig. 17 n. 160 di mq. 43 (Catasto Terreni) in quanto non correttamente identificato.
Indennità già liquidata e tassata.

11) PRAZ Aurora nata a ISSIME il 15/08/1939
c.f.: PRZRRA39M55E369C propr. per 1/1

2. Le présent arrêté, qui est transmis, avec procédure d'urgence, à la Recette des impôts en vue de son enregistrement et à l'Agence du territoire en vue de sa transcription (Service de la publicité foncière) et de l'inscription au cadastre du transfert du droit de propriété (Services généraux et cadastraux), est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région, par les soins et aux frais de l'expropriant;
3. À la suite des modifications susdites, qui permettent de définir exactement les portions d'immeuble faisant l'objet de l'expropriation, issues du fractionnement effectué

TACCHELLA Paolo prot. n. 1577/91 del 18 settembre 1991, si procederà alla volturazione ai fini della reintestazione catastale alle ditte proprietari delle porzioni non interessate dall'esproprio e più precisamente i mappali Foglio 17 nn. 158, 159, 160, 174, 175, 189, 235 e Foglio 23 n. 209 che ancora risultano erroneamente in capo al Comune di GABY, riallineando all'attualità l'intestazione precedente alla voltura del decreto del Presidente della Giunta Regionale n. 638 rep. 1416 dell'8 maggio 1990 ora rettificato.

4. Adempite le suddette formalità, tutti i diritti relativi agli immobili espropriati potranno essere fatti valere esclusivamente sull'indennità.

Aosta, 6 maggio 2013.

Il Presidente
Augusto ROLLANDIN

ATTI DEI DIRIGENTI REGIONALI

ASSESSORATO ATTIVITÀ PRODUTTIVE

Provvedimento dirigenziale 2 maggio 2013, n. 1831.

Approvazione, ai sensi del titolo IV della legge regionale 1° agosto 2012, n. 26 (Disposizioni regionali in materia di pianificazione energetica, di promozione dell'efficienza energetica e di sviluppo delle fonti rinnovabili), della variante all'autorizzazione unica rilasciata con provvedimento dirigenziale n. 3058 del 12 luglio 2012, all'Impresa "Tortorelli Salvatore" di MORGEX, per la costruzione e l'esercizio di un impianto di cogenerazione a biomasse liquide da realizzare nel Comune medesimo.

Omissis

IL DIRIGENTE DELLA STRUTTURA
ORGANIZZATIVA RISPARMIO ENERGETICO
E SVILUPPO FONTI RINNOVABILI

Omissis

decide

1. di approvare, ai sensi del titolo IV della legge regionale 1° agosto 2012, n. 26, la variante all'autorizzazione unica rilasciata con provvedimento dirigenziale n. 3058 del 12 luglio 2012, all'Impresa "Tortorelli Salvatore" con sede nel Comune di MORGEX, P. I.V.A. 01145000079, per la costruzione e l'esercizio di un impianto di cogenerazione a biomasse liquide, da realizzare nel Comune di medesimo, sulla base del progetto esaminato dall'apposita Conferenza di servizi nella riunione svoltasi il 5 aprile 2013;

par le géomètre Paolo TACCHELLA le 18 septembre 1991, réf. n° 1577/91, il sera procédé à l'inscription au cadastre du transfert du droit de propriété des portions d'immeuble non expropriées, et plus précisément des parcelles n°s 158, 159, 160, 174, 175, 189 et 235 de la feuille n° 17 et de la parcelle n° 209 de la feuille n° 23, qui sont encore inscrites au nom de la Commune de GABY, et ce, afin de rétablir la propriété précédant le transfert imposé par l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 638 du 8 mai 1990, réf. n° 1416, modifié par le présent arrêté;

4. À l'issue des dites formalités, les droits relatifs aux biens immeubles expropriés sont reportés sur les indemnités y afférentes.

Fait à Aoste, le 6 mai 2013.

Le président,
Augusto ROLLANDIN

ACTES DES DIRIGEANTS DE LA RÉGION

ASSESSORAT DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES

Acte du dirigeant n° 1831 du 2 mai 2013,

portant approbation des modifications de l'autorisation unique délivrée, par l'acte du dirigeant n° 3058 du 12 juillet 2012, à l'entreprise «Tortorelli Salvatore» de MORGEX aux fins de la construction et de l'exploitation d'une installation de cogénération par les biomasses liquides, dans la commune de MORGEX, au sens du titre IV de la loi régionale n° 26 du 1^{er} août 2012 (Dispositions régionales en matière de planification énergétique, de promotion de l'efficacité énergétique et de développement des sources d'énergie renouvelables).

Omissis

LE DIRIGEANT DE LA STRUCTURE
«ÉCONOMIES D'ÉNERGIE ET DÉVELOPPEMENT
DES SOURCES RENOUEVABLES»

Omissis

décide

1. Les modifications de l'autorisation unique délivrée, par l'acte du dirigeant n° 3058 du 12 juillet 2012, à l'entreprise «Tortorelli Salvatore» de MORGEX (numéro d'immatriculation IVA 01145000079) aux fins de la construction et de l'exploitation d'une installation de cogénération par les biomasses liquides, dans la commune de Morgex, sont approuvées, au sens du titre IV de la loi régionale n° 26 du 1^{er} août 2012, sur la base du projet examiné par la Conférence de services réunies le 5 avril 2013;

2. di stabilire che:

- a. le opere oggetto della variante devono essere realizzate in conformità al progetto esaminato dalla Conferenza di servizi;
- b. devono essere rispettate le prescrizioni espresse nel provvedimento dirigenziale n. 3058/2012;
- c. la presente autorizzazione è accordata fatti salvi i diritti di terzi e subordinata all'osservanza di tutte le disposizioni vigenti in materia edilizia e urbanistica; pertanto, l'Impresa autorizzata assume la piena responsabilità per quanto riguarda i diritti di terzi o eventuali danni comunque causati dalla costruzione dell'impianto, sollevando l'Amministrazione regionale ed il Comune di MORGEX da qualsiasi pretesa da parte di terzi che si dovessero ritenere danneggiati;
- d. la presente autorizzazione ha durata triennale; laddove la stessa dovesse avere durata superiore a quella di autorizzazioni ricomprese nel procedimento, le medesime andranno rinnovate dal titolare entro la scadenza prevista dalla normativa di settore; l'Impresa autorizzata dovrà inviare copia della documentazione attestante l'avvenuto rinnovo alla struttura organizzativa Risparmio energetico e sviluppo fonti rinnovabili;
- e. alla conclusione dei lavori l'Impresa autorizzata trasmetterà al Comune di MORGEX e, per conoscenza, alla struttura organizzativa Risparmio energetico e sviluppo fonti rinnovabili, la comunicazione dell'avvenuto rispetto delle prescrizioni formulate in sede di Conferenza di servizi, integrata dalla fotocopia del certificato di collaudo attestante la conformità dell'impianto alla normativa di riferimento ed al progetto approvato;
- f. quindici giorni prima dell'entrata in servizio dell'impianto, l'Impresa autorizzata ne darà comunicazione al Comune di MORGEX e, per conoscenza, alla struttura organizzativa Risparmio energetico e sviluppo fonti rinnovabili;
- g. l'entrata in esercizio dell'impianto è subordinata al rilascio, da parte del Comune di MORGEX, del certificato di agibilità per l'immobile;
- h. al fine di consentire eventuali attività ispettive, l'Impresa autorizzata dovrà consentire al personale della struttura organizzativa Risparmio energetico e sviluppo fonti rinnovabili (o dalla stessa autorizzato) e del Comune di MORGEX il libero accesso all'impianto;
- i. il presente provvedimento è trasmesso all'Impresa

2. Il est établi ce qui suit :

- a. Les ouvrages faisant l'objet des modifications en cause doivent être réalisés conformément au projet examiné par la Conférence de services;
- b. Les prescriptions formulées dans l'acte du dirigeant n° 3058/2012 doivent être respectées;
- c. L'autorisation modifiée au sens du présent acte est accordée sans préjudice des droits des tiers et est subordonnée au respect de toutes les dispositions en vigueur en matière de construction et d'urbanisme; le promoteur assume donc la pleine responsabilité pour ce qui est des droits des tiers ou des éventuels dommages causés par la construction de l'installation, en déchargeant l'Administration régionale et la Commune de MORGEX de toute prétention de la part de tiers pouvant s'estimer lésés;
- d. L'autorisation modifiée au sens du présent acte a une durée de trois ans ; au cas où sa durée dépasserait celle des autres autorisations prévues dans le cadre de la procédure, le promoteur doit demander le renouvellement de celles-ci dans les délais prévus par les dispositions y afférentes. Le promoteur est tenu, par ailleurs, de transmettre copie de la documentation attestant le renouvellement desdites autorisations à la structure «Économies d'énergie et développement des sources renouvelables»;
- e. À l'issue des travaux, le promoteur doit transmettre à la Commune de MORGEX et, pour information, à la structure «Économies d'énergie et développement des sources renouvelables», une communication attestant que les prescriptions formulées par la Conférence de services ont été respectées; ladite communication doit être assortie de la photocopie du certificat de récolement attestant la conformité de l'installation aux dispositions en vigueur et au projet approuvé;
- f. Quinze jours avant l'entrée en service de l'installation, le promoteur doit en donner communication à la Commune de MORGEX et, pour information, à la structure «Économies d'énergie et développement des sources renouvelables»;
- g. L'entrée en service de l'installation est subordonnée à la délivrance, par la Commune de MORGEX, du certificat de conformité de l'immeuble;
- h. Afin de permettre tout contrôle ou inspection, le promoteur doit autoriser les personnels de la Commune de MORGEX et de la structure «Économies d'énergie et développement des sources renouvelables» (ou les personnes autorisées par cette dernière) à accéder librement à l'installation;
- i. Le présent acte est transmis au promoteur, à la

autorizzata, al Comune di MORGEX, alle strutture regionali interessate, alla stazione forestale competente per territorio e ad ogni altro soggetto coinvolto nel procedimento ai sensi della l.r. 19/2007;

3. di dare atto che:

- a. per l'applicazione della normativa in materia di tutela della salute e della sicurezza nei luoghi di lavoro e, se del caso, di opere in cemento armato, l'Impresa autorizzata trasmetterà al Comune di MORGEX la documentazione e le comunicazioni prescritte;
 - b. le attività di vigilanza sul rispetto delle prescrizioni normative in sede di realizzazione delle opere e di corretto funzionamento delle installazioni fanno capo ai diversi soggetti istituzionali interessati, nell'ambito delle rispettive competenze;
 - c. le trasgressioni delle norme ai sensi delle quali la variante è autorizzata sono punite con le sanzioni, amministrative e penali, previste da ciascuna legge di riferimento; la trasgressione anche di una sola delle leggi secondo le quali è possibile emanare l'autorizzazione si configura a tutti gli effetti come trasgressione all'autorizzazione stessa; fatta salva l'applicazione delle sanzioni di cui sopra, l'Impresa autorizzata dovrà chiedere all'autorità competente, secondo il bisogno e in relazione al tipo di infrazione, di modificare, integrare o rinnovare l'autorizzazione rilasciata;
4. di dichiarare le opere di pubblica utilità, indifferibili ed urgenti ai sensi dell'articolo 12, comma 1, del d.lgs. 387/2003;
5. di dare atto che il presente provvedimento non comporta oneri a carico del bilancio della Regione;
6. di disporre la pubblicazione del presente provvedimento sul Bollettino Ufficiale della Regione.

L'Estensore
Jean Claude PESSION

Il Dirigente
Mario SORSOLONI

**ASSESSORATO
TURISMO, SPORT,
COMMERCIO E TRASPORTI**

Provvedimento dirigenziale 2 maggio 2013, n. 1823.

Revisione, ai sensi della L.R. 33/1984, della classificazione dell'albergo denominato "Europe", di AOSTA, da quattro stelle a tre stelle.

IL DIRIGENTE DELLA S.O.
STRUTTURE RICETTIVE E COMMERCIO

Omissis

Commune de MORGEX, aux structures régionales concernées, au poste forestier territorialement compétent et à tout autre acteur impliqué dans la procédure au sens de la LR n° 19/2007;

3. Il est pris acte de ce qui suit :

- a. Aux fins de l'application des dispositions en matière de protection de la santé et de la sécurité sur les lieux de travail et, si besoin est, en matière d'ouvrages en béton armé, le promoteur doit transmettre à la Commune de MORGEX la documentation et les communications requises ;
 - b. Les contrôles sur le respect des prescriptions normatives lors de la réalisation des travaux et sur le fonctionnement correct des installations sont du ressort des différents acteurs institutionnels concernés, dans le cadre de leurs compétences respectives ;
 - c. Toute violation des dispositions au sens desquelles les modifications visées au présent acte sont approuvées entraîne les sanctions administratives et pénales prévues par les lois de référence ; la violation ne serait-ce que de l'une des lois au sens desquelles l'autorisation peut être accordée vaut violation de l'autorisation elle-même. Sans préjudice de l'application des sanctions susmentionnées, le promoteur doit demander à l'autorité compétente, selon le cas et en fonction du type d'infraction, la modification ou le renouvellement de l'autorisation accordée ;
4. Les ouvrages en cause sont déclarés d'utilité publique, inajournables et urgents au sens du premier alinéa de l'art. 12 du décret législatif n° 387/2003 ;
5. Le présent acte n'entraîne aucune dépense à la charge du budget de la Région ;
6. Le présent acte est publié au Bulletin officiel de la Région.

Le rédacteur,
Jean-Claude PESSION

Le dirigeant,
Mario SORSOLONI

**ASSESSORAT
DU TOURISME, DES SPORTS,
DU COMMERCIO ET DES TRANSPORTS**

Acte du dirigeant n° 1823 du 2 mai 2013,

portant modification du classement de l'hôtel dénommé «Europe» d'AOSTE de la catégorie 4 étoiles à la catégorie 3 étoiles, au sens de la LR n° 33/1984.

LE DIRIGEANT DE LA STRUCTURE
«STRUCTURES D'ACCUEIL ET COMMERCIO»

Omissis

decide

1. di attribuire, per le motivazioni esposte in premessa, la classificazione a tre stelle all'albergo denominato "Europe", ubicato nel comune di AOSTA, Via Ribitel, n. 8;
2. di disporre la pubblicazione del presente provvedimento, per estratto, sul Bollettino ufficiale, della Regione autonoma Valle d'Aosta.

L'estensore
Luca PASTEUR

Il Dirigente
Enrico Di MARTINO

DELIBERAZIONI DELLA GIUNTA E DEL CONSIGLIO REGIONALE

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 26 aprile 2013, n. 700.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per il triennio 2013/2015 per storno di fondi tra unità previsionali di base diverse nell'ambito della stessa funzione obiettivo e conseguente modifica al bilancio di gestione. Modificazione, in aumento, per l'anno 2013, dell'impegno di spesa 252/2013 di cui alla deliberazione della Giunta regionale 1972/2010 relativa alla convenzione per il polo di servizi formativi, ricerca e innovazione di VERRÈS.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare la variazione al bilancio di previsione della Regione per il triennio 2013/2015 come da allegato alla presente deliberazione;
2. di modificare, come indicato nell'allegato alla presente deliberazione, il bilancio di gestione per il triennio 2013/2015, approvato dalla Giunta regionale n. 2489 in data 28 dicembre 2012;

Omissis

6. di disporre, ai sensi dell'articolo 29, comma 6, della legge regionale 4 agosto 2009, n. 30, che la presente deliberazione sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione e trasmessa al Consiglio regionale entro 15 giorni dalla sua pubblicazione.

décide

1. Pour les raisons visées au préambule, l'hôtel dénommé «Europe» et situé à AOSTE (8, rue Ribitel) est classé 3 étoiles ;
2. Le présent acte est publié, par extrait, au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Le rédacteur,
Luca PASTEUR

Le dirigeant,
Enrico DI MARTINO

DÉLIBÉRATIONS DU GOUVERNEMENT ET DU CONSEIL RÉGIONAL

GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 700 du 26 avril 2013,

rectifiant le budget prévisionnel 2013/2015 et le budget de gestion de la Région du fait du transfert de crédits entre unités prévisionnelles de base différentes dans le cadre de la même fonction-objectif et augmentant, au titre de 2013, l'engagement de dépense n° 252/2013 visé à la délibération du Gouvernement régional n° 1972/2010 relative à la convention pour le pôle de services de formation, de recherche et d'innovation de VERRÈS.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Les rectifications du budget prévisionnel 2013/2015 de la Région sont approuvées telles qu'elles figurent à l'annexe de la présente délibération ;
2. Le budget de gestion 2013/2015, approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 2489 du 28 décembre 2012, est modifié comme il appert de l'annexe de la présente délibération ;

Omissis

6. La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région et transmise au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent son adoption, aux termes du sixième alinéa de l'art. 29 de la loi régionale n° 30 du 4 août 2009.

12 - Variazione medesima funzione obiettivo

UPB	Cap.	Tit.	Descrizione capitolo	Rich.	Descrizione Richiesta	Struttura Dirigenziale	Obiettivo Gestionale	importo			Motivazione
								2013	2014	2015	
01.06.002.10 INTERVENTI PER L'ATTUAZIONE DEL DIRITTO ALLO STUDIO UNIVERSITARIO - PARTE CORRENTE	56679	01	Trasferimento fondi al Politecnico di Torino per erogazione borse di studio a favore di studenti universitari stranieri frequentanti sedi valdostane nell'ambito di progetti di internazionalizzazione	16606	Trasferimento fondi al Politecnico di Torino per erogazione borse di studio a favore di studenti universitari stranieri frequentanti sedi valdostane nell'ambito di progetto di internazionalizzazione	51.02.00 POLITICHE EDUCATIVE	51020011 Interventi per l'attuazione del diritto allo studio universitario - parte corrente - 1.6.2.10.	-40.000,00	0,00	0,00	La diminuzione è possibile in quanto, le risorse rimanenti sul capitolo sono sufficienti per l'erogazione delle borse di studio per l'anno accademico 2013/2014.
01.06.001.10 TRASFERIMENTI AD ENTI UNIVERSITARI PER IL FUNZIONAMENTO	56677	01	Trasferimenti ad istituzioni universitarie in attuazione delle convenzioni stipulate per la promozione nell'"Ex Cotonificio Brambilla" di un nuovo polo destinato all'offerta di servizi formativi e ricerca scientifica	16607	Trasferimento fondi al Politecnico di Torino in attuazione delle convenzioni stipulate per la promozione nell'"Ex cotonificio Brambilla" di un nuovo polo destinato all'offerta di servizi formativi e ricerca scientifica	51.02.00 POLITICHE EDUCATIVE	51020008 Trasferimenti ad enti universitari per il funzionamento - 1.6.1.10.	40.000,00	0,00	0,00	L'aumento è necessario per finanziare le attività formative e le spese del personale di segreteria e personale del polo universitario di Verrès, il cui costo effettivo risulta essere superiore a quanto previsto in sede di programmazione come da nota del Politecnico di Torino prot. n. 616/VI.4.2 in data 17.01. 2013.

2018

Deliberazione 26 aprile 2013 n. 708.

Aggiornamento delle disposizioni applicative dell'articolo 8 della legge regionale 1 aprile 2004, n. 3 "Nuova disciplina degli interventi a favore dello sport" in materia di concessione di contributi speciali. Revoca della D.G.R. n. 1519/2009.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare l'aggiornamento delle disposizione applicative dell'articolo 8 della legge regionale 1° aprile 2004, n. 3 "Nuova disciplina degli interventi a favore dello sport" in materia di contributi speciali di cui al documento allegato alla presente deliberazione, della quale forma parte integrante e sostanziale;
2. di revocare la deliberazione della Giunta regionale n. 1519 in data 5 giugno 2009;
3. di disporre, ai sensi della legge regionale 25/2010, la pubblicazione della presente deliberazione sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Allegati omissis.

NDR: Gli allegati alla deliberazione 26 aprile 2013, n. 708 sono consultabili integralmente al seguente indirizzo del sito Internet istituzionale dell'Amministrazione regionale: www.regione.vda.it/sport_prov_v_impianti/provvvidenze_attivita/normativa_i.aspx

Deliberazione 26 aprile 2013, n. 709.

Adeguamento formale delle discipline applicative per la definizione dei piani di riparto dei contributi previsti all'art. 3, comma 1, lett. a) e b) della L.R. n. 3/2004 "Nuova disciplina degli interventi a favore dello sport", conseguenti alle modifiche introdotte dalla L.R. 25/2012. Revoca delle deliberazioni di giunta regionale 1570/2006, 1212 e 3612/2007, 1657/2009, 1576 e 1577/2010.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare, in relazione alle modifiche introdotte dalla legge regionale 25/2012 alla legge regionale 3/2004 "Nuova disciplina degli interventi a favore dello sport", l'adeguamento formale dei criteri per la definizione dei piani di riparto dei contributi a sostegno dell'attività

Délibération n° 708 du 26 avril 2013,

portant actualisation des dispositions d'application de l'art.8 de la loi régionale n°3 du 1^{er} avril 2004 (Nouvelle réglementation des mesures de promotion des sports) en matière d'octroi d'aides spéciales et retrait de la délibération du Gouvernement régional n° 1519/2009.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. L'actualisation des dispositions d'application de l'art. 8 de la loi régionale n°3 du 1^{er} avril 2004 (Nouvelle réglementation des mesures de promotion des sports) en matière d'octroi d'aides spéciales est approuvée, telle qu'elle figure à l'annexe qui fait partie intégrante et substantielle de la présente délibération ;
2. La délibération du Gouvernement régional n° 1519 du 5 juin 2009 est retirée ;
3. Aux termes de la loi régionale n°25/2010, la présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Les annexes sont omis.

NDR : Les annexes de la délibération du Gouvernement régional n°708 du 6 avril 2013 sont intégralement publiées sur le site de l'Administration régionale, à l'adresse suivante : http://www.regione.vda.it/sport_prov_v_impianti/provvvidenze_attivita/normativa_i.aspx

Délibération n° 709 du 26 avril 2013,

portant adaptation formelle des dispositions d'application pour l'établissement des plans de répartition des aides prévues par les lettres a) et b) du premier alinéa de l'art. 3 de la loi régionale n°3 du 1^{er} avril 2004 (Nouvelle réglementation des mesures de promotion des sports) en fonction des modifications apportées par la loi régionale n°25/2012 et retrait des délibérations du Gouvernement régional n°s 1570/2006, 1212/2007, 3612/2007, 1657/2009, 1576/2010 et 1577/2010.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. L'adaptation formelle des critères d'établissement des plans de répartition des aides prévues en vue du soutien de la pratique sportive ordinaire au sens de la loi régionale n°3 du 1^{er} avril 2004 (Nouvelle réglementation des mesures de promotion des sports) est approuvée, compte

- sportiva ordinaria svolta ai sensi della medesima legge regionale e di approvarne il nuovo testo aggiornato contenuto nell'“Allegato A” alla presente deliberazione della quale forma parte integrante e sostanziale, dando atto che lo stesso sostituisce integralmente il testo approvato con la precedente D.G.R. n. 1212/2007;
2. di approvare, in relazione alle modifiche introdotte dalla legge regionale 25/2012 alla legge regionale 3/2004 “Nuova disciplina degli interventi a favore dello sport”, l'adeguamento formale dei criteri per la definizione dei piani di riparto dei contributi a sostegno dell'attività agonistica di rilievo nazionale relativa agli sport di squadra svolta ai sensi della medesima legge regionale e di approvarne il nuovo testo aggiornato contenuto nell'“Allegato B” alla presente deliberazione della quale forma parte integrante e sostanziale, dando atto che lo stesso sostituisce integralmente il testo approvato con la precedente D.G.R. n. 1212/2007 come modificato con le D.G.R. n. 3612/2007, n. 1657/2009 e n. 1576/2010;
 3. di approvare, in relazione alle modifiche introdotte dalla legge regionale 25/2012 alla legge regionale 3/2004 “Nuova disciplina degli interventi a favore dello sport”, l'adeguamento formale delle disposizioni applicative della medesima legge regionale in materia di concessione delle borse al merito sportivo e di approvarne il nuovo testo aggiornato contenuto nell'“Allegato C” alla presente deliberazione della quale forma parte integrante e sostanziale, dando atto che lo stesso sostituisce integralmente il testo approvato con la precedente D.G.R. n. 1570/2006, come rettificata con provvedimento dirigenziale n. 2600/2006 e modificata con le D.G.R. n. 1657/2009 e n. 1577/2010;
 4. di revocare le deliberazioni della Giunta regionale n. 1570 in data 1° giugno 2006, n. 1212 in data 11 maggio 2007, n. 3612 in data 14 dicembre 2007, n. 1657 in data 19 giugno 2009, n. 1576 e n. 1577 in data 11 giugno 2010;
 5. di disporre, ai sensi della legge regionale 25/2010, la pubblicazione della presente deliberazione sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Allegati omissis.

NDR: Gli allegati alla deliberazione 26 aprile 2013, n. 709 sono consultabili integralmente al seguente indirizzo del sito Internet istituzionale dell'Amministrazione regionale: www.regione.vda.it/sport_provvisiimpianti/provvvidenze_attivita/normativa_i.aspx.

Deliberazione 26 aprile 2013, n. 718.

Autorizzazione alla Dental Mountain srl, di BERGAMO, alla realizzazione di una struttura sanitaria da adibire ad assistenza specialistica ambulatoriale in ambito odonto-

tenu des modifications apportées par la loi régionale n° 25/2012, ainsi que le texte actualisé desdits critères, tel qu'il figure à l'annexe A qui fait partie intégrante et substantielle de la présente délibération et qui remplace intégralement le texte approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 1212/2007;

2. L'adaptation formelle des critères d'établissement des plans de répartition des aides prévues en vue du soutien de la pratique du sport de compétition à l'échelon national (sports d'équipe) au sens de la loi régionale n° 3/2004 est approuvée, compte tenu des modifications apportées par la loi régionale n° 25/2012, ainsi que le texte actualisé desdits critères, tel qu'il figure à l'annexe B qui fait partie intégrante et substantielle de la présente délibération et qui remplace intégralement le texte approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 1212/2007, tel qu'il a été modifié par les délibérations du Gouvernement régional n°s 3612/2007, 1657/2009 et 1576/2010;
3. L'adaptation formelle des dispositions d'application de la loi régionale n° 3/2004 relatives aux critères d'octroi des bourses sportives est approuvée, compte tenu des modifications apportées par la loi régionale n° 25/2012, ainsi que le texte actualisé desdites dispositions, tel qu'il figure à l'annexe C qui fait partie intégrante et substantielle de la présente délibération et qui remplace intégralement le texte approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 1570/2006, tel qu'il a été modifié par l'acte du dirigeant n° 2600/2006 et par les délibérations du Gouvernement régional n°s 1657/2009 et 1577/2010;
4. Les délibérations du Gouvernement régional n° 1570 du 1^{er} juin 2006, n° 1212 du 11 mai 2007, n° 3612 du 14 décembre 2007, n° 1657 du 19 juin 2009 et n°s 1576 et 1577 du 11 juin 2010 sont retirées;
5. Aux termes de la loi régionale n° 25/2010, la présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Les annexes sont omis.

NDR: Les annexes de la délibération du Gouvernement régional n° 709 du 6 avril 2013 sont intégralement publiées sur le site de l'Administration régionale, à l'adresse suivante: http://www.regione.vda.it/sport_provvisiimpianti/provvvidenze_attivita/normativa_i.aspx.

Délibération n° 718 du 26 avril 2013,

autorisant Dental Mountain srl de BERGAMO à aménager un centre spécialisé dans les soins dentaires dans la commune d'AOSTE, aux termes de la DGR n° 2191 du

iatrico, in comune di AOSTA, ai sensi della deliberazione della Giunta regionale n. 2191 in data 7 agosto 2009.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare il rilascio dell'autorizzazione, alla "Dental Mountain srl" di BERGAMO, alla realizzazione di una struttura sanitaria in Comune di AOSTA, da destinare ad assistenza specialistica ambulatoriale in ambito odontoiatrico, per un periodo di un anno, ai sensi della deliberazione della Giunta regionale n. 2191 in data 7 agosto 2009;
2. di rinviare a successiva deliberazione della Giunta regionale l'autorizzazione all'esercizio dell'attività sanitaria citata in premessa, nella struttura di cui trattasi, sita in Comune di AOSTA in via Festaz, 76, previa presentazione della relativa istanza ai sensi della DGR 2191/2009;
3. di stabilire che l'autorizzazione di cui al precedente punto 1. non può essere, in qualsiasi forma e ad alcun titolo, ceduta a terzi;
4. di stabilire che, ai sensi dell'articolo 11 della deliberazione della Giunta regionale n. 2191/2009, l'autorizzazione alla realizzazione è rilasciata per la durata di un anno con decorrenza dalla data di adozione della presente deliberazione;
5. di stabilire che sono fatte salve le autorizzazioni e le prescrizioni di competenza di altri enti, organi ed organismi previste dalla normativa vigente in materia di apertura al pubblico e di esercizio delle attività autorizzate di cui trattasi;
6. di stabilire che, a seguito dell'emanazione di atti di pertinenza dello Stato o della Regione ai sensi dell'articolo 8-ter, commi 4 e 5, del decreto legislativo n. 502/1992, come modificato dal decreto legislativo n. 229/1999, il titolare della struttura oggetto della presente autorizzazione è tenuto all'adeguamento della struttura stessa secondo i modi ed i tempi previsti dalla normativa statale o regionale;
7. di stabilire che la presente deliberazione sia pubblicata, per estratto, sul Bollettino Ufficiale della Regione;
8. di stabilire che la Struttura Risorse e programmazione socio-sanitaria dell'Assessorato sanità, salute e politiche sociali, provveda a comunicare l'adozione della presente deliberazione alla "Dental Mountain s.r.l." di BERGAMO, al Comune di AOSTA e all'Ordine dei medici chirurghi e degli odontoiatri della Valle d'Aosta.

7 août 2009.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. *Dental Mountain srl* de BERGAMO est autorisée à aménager un centre spécialisé dans les soins dentaires dans la commune d'AOSTE, aux termes de la DGR n° 2191 du 7 août 2009. La période de validité de l'autorisation accordée est fixée à un an;
2. L'autorisation d'exercer l'activité sanitaire en cause dans ledit centre, situé dans la commune d'AOSTE (76, rue Festaz), fera l'objet d'une délibération ultérieure du Gouvernement régional, qui sera prise après que la demande y afférente aura été présentée, au sens de la DGR n° 2191/2009;
3. L'autorisation visée au point 1 de la présente délibération ne peut être cédée à des tiers, sous aucune forme ni à aucun titre;
4. Aux termes de l'art. 11 de la délibération du Gouvernement régional n° 2191/2009, la durée de validité de l'autorisation en cause est fixée à un an à compter de la date de la présente délibération;
5. Il y a lieu de demander les autorisations et les prescriptions du ressort d'autres établissements, organes et organismes au sens de la réglementation en vigueur en matière d'ouverture au public et d'exercice des activités autorisées ;
6. Au cas où l'État ou la Région adopteraient des actes au sens des quatrième et cinquième alinéas de l'art. 8 ter du décret législatif n° 502/1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 229/1999, le titulaire de la structure faisant l'objet de la présente autorisation doit procéder à la mise aux normes de celle-ci selon les modalités et les délais prévus par la réglementation nationale ou régionale ;
7. La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région ;
8. La structure « Ressources et planification socio-sanitaire » de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales est chargée d'informer de l'adoption de la présente délibération *Dental Mountain srl* de BERGAMO, la Commune d'AOSTE et l'Ordre des médecins et des chirurgiens dentistes de la Vallée d'Aoste.

Deliberazione 26 aprile 2013, n. 720.

Approvazione, ai sensi dell'art. 7 della legge regionale 5/2000, del contratto di programma fra la Regione autonoma Valle d'Aosta e l'Azienda USL della Valle d'Aosta, per l'anno 2013, per la definizione dell'attività, della gestione, degli investimenti, degli obiettivi, dei risultati sanitari, di salute e gestionali, necessari in rapporto ai livelli essenziali di assistenza sanitaria da assicurare con le risorse finanziarie assegnate.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

- 1) di approvare, ai sensi dell'art. 7 della legge regionale 25 gennaio 2000, n. 5, il contratto di programma tra la Regione Autonoma Valle d'Aosta e l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta con il relativo piano di attività aziendale 2013 e triennale 2013/2015 per gli interventi in conto capitale in conformità a quanto stabilito dalle deliberazioni della Giunta regionale n. 116 e 117 del 1° febbraio 2013;
- 2) di approvare gli interventi realizzati e rendicontati dall'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta come da prospetto allegato alla presente deliberazione al fine di procedere alla liquidazione delle risorse impegnate a favore dell'Azienda a tutto l'anno 2012 ed ammontanti ad euro 3.863.019,19;
- 3) di approvare le economie di spesa derivanti da lavorazioni ultimate, come da prospetto allegato alla presente deliberazione, il cui importo ammonta ad euro 1.110.255,01, di cui euro 537.415,24 riutilizzabili entro l'anno 2013 nell'ambito del finanziamento previsto sul fondo di gestione speciale approvato con DGR 453/2011, mantenendo invariata la destinazione per tipologia di spesa tra tecnico e tecnologico approvata, ed euro 572.839,77 da mandare in economia, dando atto che le stesse potranno essere ridestinate all'Azienda USL in sede di assestamento di bilancio;
- 4) di dare atto che l'importo di euro 572.839,77 costituisce economia di spesa come di seguito specificato:
 - quanto ad euro 8.203,90 nell'impegno n. 2008/696 approvato con provvedimento dirigenziale n. 569 in data 9 febbraio 2007;
 - quanto ad euro 34.141,18 nell'impegno n. 2008/2544 approvato con provvedimento dirigenziale n. 882 in data 28 febbraio 2008;
 - quanto ad euro 353.039,96 nell'impegno n. 2009/476 approvato con provvedimento dirigenziale n. 569 in data 9 febbraio 2007;

Délibération n° 720 du 26 avril 2013,

portant approbation, au sens de l'art. 7 de la LR n° 5/2000 du contrat de programme entre la Région autonome Vallée d'Aoste et l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, au titre de 2013, en vue de la définition de l'activité, de la gestion, des investissements, des objectifs, ainsi que des résultats en matière de santé, de bien-être et de gestion, nécessaires aux fins des niveaux essentiels d'assistance devant être assurés avec les ressources financières accordées.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

- 1) Aux termes de l'art. 7 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, le contrat de programme entre la Région autonome Vallée d'Aoste et l'Agence USL de la Vallée d'Aoste et les plans d'activité 2013 et 2013/2015 de cette dernière pour les dépenses en capital sont approuvés, conformément aux dispositions des délibérations du Gouvernement régional n°s 116 et 117 du 1^{er} février 2013 ;
- 2) Les actions réalisées et documentées par l'Agence USL de la Vallée d'Aoste sont approuvées telles qu'elles figurent au tableau annexé à la présente délibération, en vue de la liquidation des crédits engagés en faveur de ladite Agence au titre de 2012, se chiffrant à 3 863 019,19 euros ;
- 3) Les économies réalisées sont approuvées telles qu'elles figurent au tableau annexé à la présente délibération ; leur montant s'élève à 1 110 255,01 euros, dont 537 415,24 euros peuvent être utilisés avant fin 2013, dans le cadre du financement prévu sur le fonds de gestion spéciale approuvé par la DGR n° 453/2011, sans modification de la destination initiale (secteurs technique et technologique), et 572 839,77 euros sont inscrits au titre des économies et pourront être destinés à l'Agence USL lors du réajustement du budget ;
- 4) La somme de 572 839,77 euros susdite découle d'économies réalisées comme suit :
 - quant à 8 203,90 euros, sur l'engagement n° 2008/696 approuvé par l'acte du dirigeant n° 569 du 9 février 2007 ;
 - quant à 34 141,18 euros, sur l'engagement n° 2008/2544 approuvé par l'acte du dirigeant n° 882 du 28 février 2008 ;
 - quant à 353 039,96 euros, sur l'engagement n° 2009/476 approuvé par l'acte du dirigeant n° 569 du 9 février 2007 ;

- quanto ad euro 151.786,38 nell'impegno n. 2010/476 approvato con provvedimento dirigenziale n. 882 in data 28 febbraio 2008;
 - quanto ad euro 25.668,35 nell'impegno n. 2011/351 approvato con provvedimento dirigenziale n. 695 in data 23 febbraio 2009.
- 5) di stabilire che le economie di spesa a valere sul fondo di gestione speciale approvato con DGR 453/2011, ed ammontanti ad euro 537.415,24, – di cui euro 305.489,27 per la manutenzione straordinaria ed euro 231.925,97 per l'adeguamento tecnologico delle apparecchiature sanitarie – potranno essere utilizzate dall'Azienda USL, nel corso dell'anno 2013, previa approvazione dei relativi progetti da parte della Struttura risorse e programmazione socio-sanitaria;
- 6) di dare atto che alla copertura della spesa di parte corrente ammontante a complessivi euro 277.877.670, si provvede mediante i finanziamenti iscritti ai sotto elencati capitoli del bilancio di gestione della Regione per il triennio 2013/2015, per l'anno 2013:
- capitolo 59901 “Trasferimenti all'USL per il finanziamento dei livelli essenziali di assistenza (LEA)” per euro 260.495.670;
 - capitolo 59902 “Trasferimenti all'USL per il finanziamento degli oneri del personale in servizio presso la Centrale Unica di Soccorso” per euro 2.060.000;
 - capitolo 59903 “Trasferimenti all'Unità Sanitaria Locale per il rimborso all'ARPA per prestazioni di controllo in materia di igiene, sanità pubblica e veterinaria” per euro 500.000;
 - capitolo 59911 “Trasferimenti all'USL per il finanziamento della spesa per la mobilità sanitaria” per euro 12.972.000;
 - capitolo 59980 “Trasferimenti all'USL per il finanziamento della spesa aggiuntiva corrente del servizio sanitario regionale” per euro 1.850.000;
- 7) di dare atto che la spesa in conto capitale ammontante a 12.100.000,00, trova copertura nel seguente modo:
- quanto ad euro 9.950.000,00, per l'anno 2013, nel fondo di rotazione della gestione speciale di cui all'art. 11 della l.r. 7/2006 nell'ambito dell'operazione di ricorso all'indebitamento da parte della Finaosta S.p.A. autorizzata dalla Giunta regionale con propria deliberazione n. 453 del 4 marzo 2011 (spesa già impegnata con DGR 1031 in data 29 aprile 2011);
 - quanto ad euro 350.000,00, per l'anno 2013 sul ca-
- quant à 151 786,38 euros, sur l'engagement n° 2010/476 approuvé par l'acte du dirigeant n°882 du 28 février 2008 ;
 - quant à 25 668,35 euros, sur l'engagement n° 2011/351 approuvé par l'acte du dirigeant n°695 du 23 février 2009.
- 5) Les économies à valoir sur le fonds de gestion spéciale approuvé par la DGR n° 453/2011 et s'élevant à 537415,24 euros – dont 305489,27 euros sont destinés à l'entretien extraordinaire et 231925,97 euros à la modernisation technologique de l'équipement sanitaire – peuvent être utilisées par l'Agence USL au cours de 2013, sur approbation des projets y afférents par la structure « Ressources et planification socio-sanitaire » ;
- 6) La dépense ordinaire totale de 277 877 670 euros est couverte, au titre de 2013, par les crédits inscrits aux chapitres du budget de gestion 2013/2015 de la Région énumérés ci-après :
- chapitre 59901 (Transfert de fonds en faveur de l'USL pour le financement des niveaux essentiels d'assistance - *LEA*), quant à 260 495 670 euros ;
 - chapitre 59902 (Transfert de fonds en faveur de l'USL pour le financement des dépenses relatives aux personnels du Centre unique de réception et de régulation des appels de secours), quant à 2 060 000 euros ;
 - chapitre 59903 (Transfert de fonds en faveur de l'Unité sanitaire locale pour la rémunération des prestations de contrôle en matière d'hygiène, de santé publique et de santé vétérinaire fournies par l'ARPE), quant à 500 000 euros ;
 - chapitre 59911 (Transfert de fonds en faveur de l'USL pour le financement des dépenses pour la mobilité sanitaire), quant à 12 972 000 euros ;
 - chapitre 59980 (Transfert de fonds en faveur de l'USL pour le financement des dépenses ordinaires supplémentaires du Service sanitaire régional), quant à 1 850 000 euros ;
- 7) La dépense en capital de 12 100 000,00 euros est couverte comme suit :
- quant à 9 950 000,00 euros, pour 2013, par les crédits inscrits au fonds de roulement de la gestion spéciale visé à l'art. 11 de la LR n°7/2006, dans le cadre de l'opération d'endettement de *Finaosta SpA* autorisée par la délibération du Gouvernement régional n°453 du 4 mars 2011 (dépense déjà engagée par la DGR n° 1031 du 29 avril 2011) ;
 - quant à 350 000,00 euros, pour 2013, par les crédits

pitolo 60446 "Finanziamento all'Azienda USL per l'acquisto di arredi ed automezzi a servizio della stessa" dettaglio 16759 "Finanziamenti per l'acquisto di arredi ed automezzi a servizio dell'azienda USL" del bilancio di gestione della Regione per il triennio 2013/15, che presenta la necessaria disponibilità (spesa già impegnata con DGR 184/2011);

- quanto ad euro 1.500.000,00, per l'anno 2013 sul capitolo 60445 "Finanziamento all'Azienda USL per l'adeguamento tecnologico delle apparecchiature sanitarie e lo sviluppo del sistema informativo aziendale" dettaglio 13018 "Finanziamento per la realizzazione del sistema informativo dell'azienda USL" del bilancio di gestione della Regione per il triennio 2013/15 che presenta la necessaria disponibilità (spesa già impegnata con PD 2398/2011 per euro 1.200.000,00 e con DGR 943/2012 per euro 300.000,00);
 - quanto ad euro 300.000,00, per l'anno 2013 sul capitolo 60380 "Finanziamento all'Azienda USL per la realizzazione della Casa Salute CHÂTILLON" dettaglio 17258 "Finanziamento all'Azienda USL per la realizzazione della Casa Salute CHÂTILLON" del bilancio di gestione della Regione per il triennio 2013/15, che presenta la necessaria disponibilità (spesa già impegnata con DGR 943/2012);
- 8) di dare atto che alla procedura di liquidazione della spesa di cui al punto 7) della presente deliberazione provveda la Struttura risorse e programmazione socio-sanitaria dell'Assessorato sanità salute e politiche sociali, sulla base di stati di avanzamento lavori ed a seguito di specifico sopralluogo tecnico a campione degli interventi realizzati, compatibilmente con il bilancio di cassa annuale a disposizione della stessa struttura;
- 9) di dare atto che alla sottoscrizione del suddetto contratto di programma provveda l'Assessore alla sanità, salute e politiche sociali;
- 10) di stabilire che si provveda alla pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione della presente deliberazione e del contratto di programma.

BOZZA

CONTRATTO DI PROGRAMMA TRA LA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA E L'AZIENDA U.S.L. DELLA VALLE D'AOSTA PER L'ANNO 2013 PER LA DEFINIZIONE DELL'ATTIVITÀ, DELLA GESTIONE, DEGLI INVESTIMENTI, DEGLI OBIETTIVI E DEI RISULTATI SANITARI, DI SALUTE E GESTIONALI, NECESSARI IN RAPPORTO AI LIVELLI ESSENZIALI DI ASSISTENZA SANITARIA DA ASSICURARE CON LE RISORSE FINANZIARIE ASSEGNATE.

inscrits au chapitre 60446 (Financement en faveur de l'Agence USL pour l'achat de mobilier et de véhicules destinés à celle-ci), détail 16759 (Financement pour l'achat de mobilier et de véhicules destinés à l'Agence USL) du budget de gestion 2013/2015 de la Région, qui dispose des ressources nécessaires (dépense déjà engagée par la DGR n° 184/2011);

- quant à 1 500 000,00 euros, pour 2013, par les crédits inscrits au chapitre 60445 (Financement en faveur de l'Agence USL pour la modernisation technologique de l'équipement sanitaire et le développement du système d'information), détail 13018 (Financement pour la réalisation du système d'information de l'Agence USL) du budget de gestion 2013/2015 de la Région, qui dispose des ressources nécessaires (dépense déjà engagée par l'acte du dirigeant n° 2398/2011 quant à 1 200 000,00 euros et par la DGR n° 943/2012 quant à 300 000,00 euros);
 - quant à 300 000,00 euros, pour 2013, par les crédits inscrits au chapitre 60380 (Financement en faveur de l'Agence USL pour la réalisation de la Casa Salute CHÂTILLON), détail 17258 (Financement en faveur de l'Agence USL pour la réalisation de la Casa Salute CHÂTILLON) du budget de gestion 2013/2015 de la Région, qui dispose des ressources nécessaires (dépense déjà engagée par la DGR n° 943/2012);
- 8) La structure «Ressources et planification socio-sanitaire» de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales procède à la liquidation de la dépense visée au point 7) de la présente délibération sur la base de l'état d'avancement des travaux et après inspection technique effectuée au hasard sur les actions réalisées, compte tenu des fonds de caisse annuels dont elle dispose;
- 9) Le contrat de programme susmentionné est signé par l'assesseur à la santé, au bien-être et aux politiques sociales;
- 10) La présente délibération et le contrat de programme sont publiés au Bulletin officiel de la Région.

ÉBAUCHE

CONTRAT DE PROGRAMME ENTRE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE ET L'AGENCE USL DE LA VALLÉE D'AOSTE AU TITRE DE 2013 EN VUE DE LA DÉFINITION DE L'ACTIVITÉ, DE LA GESTION, DES INVESTISSEMENTS, DES OBJECTIFS, AINSI QUE DES RÉSULTATS EN MATIÈRE DE SANTÉ, DE BIEN-ÊTRE ET DE GESTION, NÉCESSAIRES AUX FINS DES NIVEAUX ESSENTIELS D'ASSISTANCE DEVANT ÊTRE ASSURÉS AVEC LES RESSOURCES FINANCIÈRES ACCORDÉES.

Ai sensi degli articoli 7 e 8 della legge regionale 25 gennaio 2000, n. 5 recante: "Norme per la razionalizzazione dell'organizzazione del Servizio socio-sanitario regionale e per il miglioramento della qualità e dell'appropriatezza delle prestazioni sanitarie, socio-sanitarie e socio-assistenziali prodotte ed erogate nella Regione" ed in relazione a quanto disposto dalla Giunta regionale con deliberazioni n. 116 e 117 in data 1° febbraio 2013, concernenti, rispettivamente, disposizioni all'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta ai fini dell'adozione del bilancio di previsione 2013 e per il triennio 2013-2015 e della definizione del contratto di programma per l'anno finanziario 2013,

con il presente atto:

La Regione Autonoma Valle d'Aosta, rappresentata dall'Assessore alla sanità, salute e politiche sociali, dott. Augusto ROLLANDIN, nato ad AOSTA il 13 giugno 1949, con sede in AOSTA Via De Tillier, 30, di seguito indicata Regione, autorizzato a sottoscrivere il presente atto in forza della deliberazione della Giunta regionale n. _____ del _____

l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, rappresentata dal Direttore generale, dott.ssa Stefania RICCARDI, nata a VERCELLI il 9 luglio 1965, con sede in AOSTA Via Guido Rey, 1, di seguito indicata U.S.L.,

premesso

- che il comma 2 dell'art. 7 della legge regionale 25 gennaio 2000, n. 5 dispone che il Direttore generale dell'USL è tenuto ad adottare il piano attuativo locale ed il conseguente bilancio preventivo annuale entro il 30 aprile, in conformità a quanto stabilito dall'accordo di programma;
- che con deliberazione n. 116 in data 1° febbraio 2013 la Giunta regionale ha approvato le indicazioni all'USL ai fini dell'adozione del bilancio di previsione 2013 e per il triennio 2013-2015 tenuto conto della nuova articolazione della spesa sanitaria corrente e per investimenti prevista dal d.lgs. 118/2011 e dalla legge finanziaria regionale 2013;
- che con deliberazione n. 117 in data 1° febbraio 2013 la Giunta regionale ha approvato le disposizioni all'USL ai fini della definizione del contratto di programma per l'anno finanziario 2013 stabilendo, ai sensi della legge regionale 25 gennaio 2000, n. 5, che l'U.S.L. deve predisporre entro il 8 marzo 2013 la proposta di piano attuativo locale;
- che con provvedimenti dirigenziali n. 28 del 10 gennaio 2013 e n. 532 del 14 febbraio 2013 è stata approvata la somma totale di euro 262.336.979,76 quale finanziamento delle spese di parte corrente dell'Azienda USL della Valle d'Aosta per l'anno 2013 rinviando a successivi provvedimenti il trasferimento della somma di euro

Aux termes des art. 7 et 8 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 (Dispositions en vue de la rationalisation de l'organisation du service socio-sanitaire régional et de l'amélioration de la qualité et de la pertinence des prestations sanitaires et d'aide sociale fournies en Vallée d'Aoste) et conformément aux dispositions des délibérations du Gouvernement régional n°s 116 et 117 du 1^{er} février 2013 portant, respectivement, dispositions à l'intention de l'USL de la Vallée d'Aoste en vue de l'adoption du budget prévisionnel 2013 et du budget pluriannuel 2013/2015 et dispositions à l'intention de l'USL de la Vallée d'Aoste en vue de la définition du contrat de programme au titre de 2013,

par le présent acte, entre

la Région autonome Vallée d'Aoste – ci-après dénommée « Région » – représentée par M. Augusto ROLLANDIN, né à AOSTE le 13 juin 1949, assesseur à la santé, au bien-être et aux politiques sociales (AOSTE, 30, rue De Tillier), autorisé à signer le présent acte en vertu de la délibération du Gouvernement régional n° _____ du _____, d'une part, et

l'Agence USL de la Vallée d'Aoste – ci-après dénommée « USL » et dont le siège est à AOSTE, 1, rue Guido Rey – représentée par son directeur général, Mme Stefania RICCARDI, née à VERCEIL le 9 juillet 1965, d'autre part,

considérant

- qu'au sens du deuxième alinéa de l'art. 7 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, le directeur général de l'USL est tenu d'adopter le plan local d'application et le budget prévisionnel annuel y afférent au plus tard le 30 avril de chaque année, dans le respect du présent contrat de programme ;
- que par sa délibération n° 116 du 1^{er} février 2013, le Gouvernement régional a approuvé les dispositions à l'intention de l'USL en vue de l'adoption du budget prévisionnel 2013 et du budget pluriannuel 2013/2015, compte tenu de la nouvelle articulation des dépenses sanitaires ordinaires et des dépenses pour les investissements prévue par le décret législatif n° 118/2011 et par la loi régionale de finances 2013 ;
- que par sa délibération n° 117 du 1^{er} février 2013, le Gouvernement régional a approuvé les dispositions à l'intention de l'USL en vue de la définition du contrat de programme au titre de 2013 et a établi, au sens de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, que l'USL est tenue de formuler sa proposition de plan local d'application au plus tard le 8 mars 2013 ;
- que les actes des dirigeants n° 28 du 10 janvier 2013 et n° 532 du 14 février 2013 ont approuvé la somme globale de 262 336 979,76 euros destinée au financement des dépenses ordinaires de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste au titre de 2013 et reporté à des actes ultérieurs le transfert de la somme de 12 972 000 euros destinée aux

- 12.972.000 per gli oneri di mobilità passiva e, previa variazione di bilancio, il trasferimento della somma di euro 2.568.690,24 ;
- che con nota prot. n. 24302 in data 8 marzo 2013 l'U.S.L. ha trasmesso all'Assessorato sanità, salute e politiche sociali la proposta di piano attuativo locale, integrata successivamente con nota prot. n. 31455 in data 28 marzo 2013;
 - che con le deliberazioni 116 e 117 del 1° febbraio 2013 sopracitate:
 - è stata determinata per l'anno 2013 in complessivi euro 277.877.670 la spesa sanitaria di parte corrente di cui euro 276.027.670 per la garanzia dei livelli essenziali di assistenza (LEA), di cui euro 1.850.000 per i livelli superiori ai LEA e di cui euro 12.972.000 per il rimborso al Fondo Sanitario Nazionale per gli oneri derivanti dalla mobilità sanitaria interregionale, stabilendo altresì di trasferire all'U.S.L. il 90% dell'importo stanziato frazionato in quote settimanali e il 10% a saldo su presentazione, entro il 30 settembre, di relazione sui risultati di gestione e di attività, liquidato un quote settimanali;
 - è stata determinata la spesa per investimenti per l'anno 2013 pari a Euro 12.100.000,00;
 - sono stati individuati i volumi di spesa a cui tendere per l'erogazione delle prestazioni o attività ricomprese in ciascun livello con riferimento alle aree di organizzazione dell'attività dell'U.S.L. corrispondenti alle degenze, all'attività territoriale-distrettuale e all'attività di prevenzione;
 - è stata confermata anche per il corrente anno ai sensi della l.r. 31/2012, la riduzione della spesa totale per il personale dipendente nonché per quello utilizzato mediante contratti atipici di euro 3.000.000 rispetto a quella sostenuta per le medesime finalità nell'anno 2009, considerata al netto della spesa di personale correlata alle nuove attività avviate a decorrere dal 2010 e di quella derivante dai rinnovi contrattuali collettivi di lavoro per il biennio 2008-2009;
 - sono state individuate le aree/attività soggette a limite di spesa prevedendo che in caso di eventuale superamento l'USL deve essere autorizzata preventivamente;
 - è stato previsto che a decorrere dal 2013, gli oneri per la mobilità sanitaria sono sostenuti direttamente dall'USL che vi provvede con le risorse trasferite nell'ambito del finanziamento ordinario corrente che costituiscono vincolo di spesa ai fini della liquidazione al Fondo sanitario Nazionale;
 - è stato richiesto all'USL di presentare il piano triennale
- dépenses pour le flux sortant de patients et, sur rectification du budget, le transfert de la somme de 2 568 690,24 euros ;
- que, par sa lettre du 8 mars 2013, réf. n° 24302, l'USL a transmis à l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales sa proposition de plan local d'application, qui a été complétée par la lettre du 28 mars 2013, réf. n° 31455 ;
 - que, par ses délibérations n°s 116 et 117 du 1^{er} février 2013, le Gouvernement régional :
 - a fixé les dépenses ordinaires au titre de 2013 à 277 877 670 euros, dont 276 027 670 euros pour la fourniture des niveaux essentiels d'assistance (LEA), 1 850 000 euros pour la fourniture des niveaux supérieurs aux LEA et 12 972 000 euros pour le remboursement au Fonds sanitaire national des dépenses relatives aux flux interrégionaux de patients ; 90 p. 100 du financement sera versé à l'USL par virements hebdomadaires et le solde de 10 p. 100 sur présentation, au plus tard le 30 septembre, d'un rapport sur les résultats de la gestion et de l'activité et toujours par virements hebdomadaires ;
 - a fixé les dépenses d'investissement au titre de 2013 à 12 100 000,00 euros ;
 - a fixé les plafonds de dépense pour les prestations ou activités relevant de chaque niveau, dans le cadre des aires organisationnelles relatives aux hospitalisations, aux activités territoriales et de district et à la prévention ;
 - a confirmé, au sens de la LR n° 31/2012 et au titre de l'année en cours, la réduction de la dépense globale pour les personnels salariés et pour les personnels sous contrat atypique de 3 000 000 d'euros par rapport à la dépense supportée aux mêmes fins en 2009, déduction faite des dépenses pour les personnels affectés aux nouvelles activités mises en route depuis 2010 et des dépenses découlant du renouvellement des conventions collectives du travail au titre de la période 2008/2009 ;
 - a fixé les aires et activités soumises à un plafond de dépenses que l'USL peut uniquement dépasser sur autorisation préalable ;
 - a établi qu'à partir de 2013, les dépenses pour la mobilité sanitaire seront supportées directement par l'USL, qui utilisera à cet effet les crédits qui lui sont virés dans le cadre du financement pour les dépenses ordinaires et qui ont une destination obligatoire aux fins de la liquidation au Fonds sanitaire national ;
 - a demandé à l'USL de présenter le plan triennal des

nale degli investimenti e che la liquidazione dei finanziamenti in conto capitale sarà disposta in misura pari all'ammontare di ciascun certificato di pagamento o obbligazione di spesa;

- sono stati indicati gli obiettivi a cui ricondurre le azioni e i progetti che l'U.S.L. deve sviluppare e realizzare al fine di garantire l'erogazione dei livelli di assistenza nonché conseguire risultati di razionalizzazione e contenimento della spesa, di integrazione dei servizi sanitari e socio-assistenziali e di razionalizzare l'assetto organizzativo di alcune aree aziendali;
- è stata prevista la programmazione dell'acquisizione di personale nel rispetto del limite di spesa definito con la legge finanziaria regionale e del fabbisogno di personale riconosciuto per il triennio 2012-2014 pari a 2339 unità, mettendo in atto azioni di razionalizzazione e riorganizzazione dei servizi anche al fine della riduzione dei rapporti di lavoro flessibili;
- che il piano di attività aziendale proposto dall'U.S.L. è composto da 8 obiettivi, per i quali sono stati specificati le azioni, i risultati attesi, gli indicatori di verifica ed il peso per ciascun indicatore;
- che in particolare l'U.S.L. con tale piano:
 - evidenzia che il fabbisogno di personale a tempo indeterminato alla data del 31 dicembre 2012 ammonta a 2339 unità, che il personale dipendente in servizio alla stessa data ammonta a 1747 unità a tempo indeterminato a cui vanno aggiunte 328 unità a tempo parziale;
 - evidenzia che il personale di ruolo cessando nel 2013 è ipotizzato in 18 unità;
 - prevede il piano di formazione e aggiornamento professionale del personale del Servizio Sanitario Regionale;
 - prevede per ciascuna area i rapporti tra i volumi di spesa prevedibili per l'anno 2013, espressi in valori percentuali quali riferimenti necessari ai fini del dimensionamento del finanziamento di ciascuna area rapportato ai parametri tendenziali indicati dalla Regione;
 - prevede un piano assunzioni quantificato e suddiviso per figura professionale e un piano stabilizzazione personale;
 - prevede un programma per l'anno 2013 di lavori e altre spese in conto capitale per un totale di Euro 12.100.000,00;

investissements et a établi que la liquidation des financements en capital aura lieu selon des montants correspondant aux montants de chaque certificat de paiement ou obligation de dépenses ;

- a indiqué les objectifs dont relèvent les actions et les projets que l'USL doit développer et réaliser afin de garantir la fourniture des niveaux essentiels d'assistance, d'obtenir des résultats du point de vue de la rationalisation et de la maîtrise de la dépense et de l'intégration des services sanitaires et d'assistance, ainsi que de rationaliser l'aménagement organisationnel de certaines aires ;
- a prévu la planification des recrutements dans le respect du plafond de dépenses établi par la loi régionale de finances et des besoins en personnels reconnus au titre de la période 2012/2014, correspondant à 2339 unités, par la mise en place d'actions de rationalisation et de réorganisation des services, aux fins, entre autres, de la réduction des relations de travail flexibles ;
- que le plan d'activité proposé par l'USL s'articule autour de 8 objectifs, pour lesquels sont précisés les actions à réaliser, les résultats à obtenir, les indicateurs de vérification de ces derniers et la valeur de chacun de ceux-ci ;
- que l'USL, dans ledit plan :
 - souligne que les besoins en personnel sous contrat à durée indéterminée s'élèvent, au 31 décembre 2012, à 2339 emplois et que les effectifs de l'Agence à ladite date comprennent 1 747 unités de personnel sous contrat à durée indéterminée, auxquelles s'ajoutent 328 unités de personnel sous contrat à temps partiel ;
 - indique que les personnels titulaires qui devraient cesser leurs fonctions au cours de 2013 sont au nombre de 18 ;
 - prévoit le plan de formation et de recyclage professionnel du personnel du Service sanitaire régional ;
 - indique les rapports entre les dépenses pouvant être envisagées dans chacune des aires susmentionnées au titre de 2013 ; ces rapports, exprimés en pourcentage, représentent des points de repère aux fins de l'établissement du montant du financement relatif à chaque aire, compte tenu des paramètres tendanciels fixés par la Région ;
 - prévoit un plan qui quantifie les recrutements et répartit ces derniers par figures professionnelles, ainsi qu'un plan de stabilisation des personnels ;
 - envisage un programme des travaux, au titre de 2013, et des dépenses en capital pour un total de 12 100 000,00 euros ;

- che con nota in data 28 marzo 2013 (prot. n. 31455) l'U.S.L. ha trasmesso l'aggiornamento dell'elenco delle attività ai fini dell'applicazione del comma 5 dell'art. 46 della legge regionale 30/2011 in materia di riduzione della spesa di personale;

STIPULANO E CONVENGONO QUANTO SEGUE

Art. 1

1. E' approvato il piano di attività aziendale per l'anno 2013 presentato dall'U.S.L. allegato al presente contratto di programma, secondo quanto indicato dagli obiettivi che prevedono le azioni da realizzare al fine di mantenere e sviluppare i livelli di assistenza garantiti dalla Regione, nonché di conseguire i risultati economici e di salute previsti dalla Giunta regionale con deliberazioni n. 116 e 117 in data 1° febbraio 2013.
2. L'U.S.L. si impegna ad assicurare che la ripartizione percentuale dei volumi di spesa registrati a consuntivo da ciascuna area soddisfi i rapporti fra i parametri relativi alle aree nel rispetto delle percentuali di spesa individuate al punto 1, lettera e), della deliberazione della Giunta regionale n. 116/2013.
3. L'U.S.L. si impegna a fornire nei tempi e secondo le modalità indicate i dati e le informazioni previste al punto 1, lettera j), della deliberazione della Giunta regionale 116/2013, nonché ad assicurare nei tempi e con le modalità stabilite dalle vigenti normative le informazioni relative ai dati economici, finanziari, patrimoniali, di attività e strutture previste dai flussi informativi del Servizio Sanitario Nazionale, assumendo a proprio carico l'eventuale onere delle sanzioni applicate per inadempimento con conseguente corrispondente riduzione degli importi disponibili per i fondi di risultato del personale.
4. L'U.S.L. si impegna a definire con i dirigenti di ciascuna unità budgettaria il budget per l'anno 2013 con individuazione di produzioni di attività e prestazioni, di organizzazione del lavoro, di fabbisogni di beni e servizi, di fabbisogno di personale e di volumi di spesa coerenti con le volontà ed indicazioni di cui al presente accordo, assicurando il monitoraggio dell'andamento delle attività e della gestione ed adottando iniziative ed interventi tesi a garantire il costante equilibrio fra i livelli di assistenza essenziali ed appropriati richiesti, il volume delle risorse disponibili e le attività esercitate. I budgets dovranno altresì assicurare la stretta correlazione fra corresponsione della retribuzione di risultato e risultati di budget registrati, valutati in base ai dati di attività e gestionali analiticamente considerati.

Art. 2

1. E' confermato all'U.S.L., per il triennio 2012-2014, in rapporto all'organizzazione dei servizi e per le esigenze

- que, par sa lettre du 28 mars 2013, réf. n° 31455, l'USL a transmis la liste mise à jour de ses activités, aux fins de l'application du cinquième alinéa de l'art. 46 de la loi régionale n° 30/2011 en matière de réduction de la dépense de personnel,

IL EST CONVENU ET ÉTABLI CE QUI SUIT

Art. 1^{er}

1. Est approuvé le plan d'activité 2013 présenté par l'USL et annexé au présent contrat de programme, suivant les indications des objectifs qui prévoient les actions à réaliser aux fins du maintien et de l'amélioration des niveaux d'assistance garantis par la Région, ainsi que de la concrétisation des résultats économiques et sanitaires fixés par le Gouvernement régional dans ses délibérations n°s 116 et 117 du 1^{er} février 2013.
2. L'USL s'engage à faire en sorte que les dépenses enregistrées pour chaque aire, exprimées en pourcentages, répondent aux rapports entre les paramètres relatifs aux différentes aires, dans le respect des pourcentages de dépense fixés à la lettre e) du point 1 de la délibération du Gouvernement régional n° 146/2013 ;
3. L'USL s'engage à fournir, suivant les modalités et dans les délais prescrits, les données et les informations prévues par la lettre j) du point 1 de la délibération du Gouvernement régional n° 116/2013, ainsi que, suivant les modalités et dans les délais indiqués par les dispositions en vigueur, les données prévues par le système d'information du Service sanitaire national (données économiques, financières et patrimoniales et données relatives aux activités et aux structures). Elle s'engage à prendre en charge les sanctions découlant des éventuelles inexécutions, d'où la réduction d'un montant correspondant auxdites sanctions des crédits affectés aux fonds de résultat destinés au personnel.
4. L'USL s'engage à établir le budget 2013 de concert avec les dirigeants des unités budgétaires et à définir les activités et les prestations à fournir, l'organisation du travail, ses besoins en termes de biens, de services et de personnel, ainsi que les dépenses y afférentes suivant les orientations et les indications du présent contrat. Elle s'engage par ailleurs à assurer le suivi des activités et de la gestion et à adopter les mesures visant à garantir l'équilibre entre les niveaux essentiels d'assistance requis, les ressources disponibles et les activités exercées. Les budgets des différentes unités doivent, en outre, assurer une liaison étroite entre le versement du salaire de résultat et les résultats budgétaires obtenus, évalués sur la base de l'analyse des données relatives aux activités et à la gestion.

Art. 2

1. Compte tenu de l'organisation des services, ainsi que des exigences liées à la fourniture des prestations, de même

- di produzione ed erogazione delle prestazioni, di gestione e di funzionamento, un fabbisogno di personale dipendente corrispondente ad una dotazione organica di 2339 unità.
2. L'USL si impegna ad effettuare, ai sensi del comma 5 dell'art. 46 della legge regionale 30/2011, la riduzione della spesa totale per il personale dipendente, nonché per il personale utilizzato mediante convenzioni, contratti libero-professionali e somministrazione di lavoro, di euro 3.000.000 rispetto alla spesa sostenuta per le medesime finalità nell'anno 2009, considerata al netto della spesa di personale correlata alle nuove attività avviate a decorrere dall'anno 2010 e di quella derivante dai rinnovi contrattuali collettivi di lavoro per il biennio 2008-2009, mettendo in atto azioni di razionalizzazione e riorganizzazione dei servizi.
 3. Gli allegati "Nuove attività previste da disposizioni nazionali e regionali che hanno comportato reclutamento di personale" e "Nuove attività/organizzazioni che hanno comportato reclutamento di personale ma compensate con maggiori entrate o risparmi di spesa", inseriti nel presente accordo, individuano le nuove attività e ne quantificano la spesa a cui fare riferimento che, congiuntamente alla somma di euro 3.127.327 derivante dai rinnovi contrattuali collettivi di lavoro per il biennio 2008-2009, determina il valore della somma a dedurre ai fini della riduzione della spesa prevista dalla legge regionale 30/2011.
 4. È approvato ed autorizzato il piano assunzioni per l'anno 2013 allegato al presente accordo. Tale piano può essere modificato dall'U.S.L. previa autorizzazione dell'Assessorato sanità, salute e politiche sociali a condizione che l'U.S.L. attesti che la variazione non determina maggiori costi e che venga rispettato il limite di riduzione della spesa di personale previsto dalla l.r. 30/2011.
 5. L'U.S.L. adotta le misure necessarie al fine dell'eliminazione, anche graduale, di forme anomale di somministrazione di personale a cui abbia eventualmente fatto ricorso e procede al riesame delle esternalizzazioni di servizi in atto, al fine di rivedere quelle che abbiano prodotto risultati inferiori rispetto alle attese, sia dal punto di vista dei costi che del miglioramento dei livelli di efficienza, fermo restando che ogni forma di esternalizzazione da ritenersi comunque preclusa ove determini il mancato utilizzo o il sottoutilizzo di risorse umane già nelle disponibilità dell'Azienda.
 6. L'USL si impegna affinché la partecipazione del personale dipendente dell'U.S.L. ad attività didattica per la formazione e l'aggiornamento professionale in materie o programmi formativi di competenza del Servizio Sanitario Nazionale, svolta nell'ambito dell'organizzazione del Servizio Sanitario Regionale, sia effettuata con le modalità e secondo i compensi stabiliti dai contratti collettivi nazionali di lavoro vigenti. Ove tale attività sia effettuata al di fuori dell'organizzazione del Servizio Sanitario

qu' à la gestion et au fonctionnement de l'Agence, les besoins de l'USL en termes de personnel salarié au titre de la période 2012/2014 sont confirmés à 2339 unités.

2. Aux fins de l'application du cinquième alinéa de l'art. 46 de la loi régionale n°30/2011, l'USL s'engage à réduire de 3 000 000 d'euros la dépense totale pour les personnels salariés, ainsi que pour les personnels utilisés sur la base de conventions, de contrats intérimaires ou en qualité de professionnels libéraux par rapport à la dépenses supportée aux mêmes fins en 2009, déduction faite des dépenses pour le personnel affecté aux nouvelles activités mises en route depuis 2010 et des dépenses découlant du renouvellement des conventions collectives du travail au titre de la période 2008/2009, et ce, en mettant en œuvre des actions de rationalisation et de réorganisation des services.
3. Les annexes «Nouvelles activités prévues par des dispositions nationales et régionales ayant entraîné le recrutement de personnel» et «Nouvelles activités/organisations qui ont entraîné le recrutement de personnel mais dont les dépenses sont compensées par des recettes accrues ou par des économies de dépenses» du présent contrat de programme définissent les nouvelles activités et en quantifient la dépense qui, ajoutée aux 3 127 327 euros dérivant du renouvellement des conventions collectives du travail au titre de la période 2008/2009, représente la somme à déduire aux fins de la réduction de la dépenses pour les personnels prévue par la loi régionale n°30/2011.
4. Le plan des recrutements 2013 annexé au présent contrat de programme est approuvé. Il peut être modifié par l'USL sur autorisation de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales, à condition que celle-ci atteste que les modifications n'impliquent aucune augmentation des coûts et que la réduction de la dépense pour les personnels prévue par la LR n°30/2011 soit respectée.
5. L'USL adopte les mesures nécessaires aux fins de l'élimination, même progressive, des formes atypiques de recrutement auxquelles elle aurait fait appel et procède au réexamen des externalisations de services en cours, dans le but de revoir celles dont les résultats seraient inférieurs aux attentes, tant du point de vue des coûts que de celui de l'amélioration des niveaux d'efficience, sans préjudice du fait que toute autre forme d'externalisation doit, en tout état de cause, être exclue chaque fois qu'elle entraîne la non-utilisation ou la sous-utilisation des ressources humaines disponibles au sein de l'Agence.
6. L'USL s'engage à faire en sorte que la participation de son personnel salarié aux activités pédagogiques organisées dans le cadre du Service sanitaire régional en vue de la formation et du recyclage professionnel dans les matières ou suivant les programmes de formation relevant du Service sanitaire national respecte les modalités et les rémunérations fixées par les conventions collectives nationales du travail en vigueur. Au cas où lesdites activités n'auraient pas lieu dans le cadre du Service sanitaire régional ou ne

Regionale o in programmi formativi non di competenza del Servizio Sanitario Nazionale, la stessa è disciplinata da accordi fra l'U.S.L. e il soggetto richiedente interessato con compensi definiti dall'U.S.L., o secondo le vigenti disposizioni in materia di personale e libera professione, previa autorizzazione dell'U.S.L., ove prescritta, richiesta dal dipendente. Resta inteso che la partecipazione di personale dipendente dell'Azienda a commissioni, comitati, organi o gruppi di lavoro costituiti dall'Azienda o dalla Regione per l'esercizio di compiti e funzioni rientranti nelle competenze attribuite costituisce compito di istituto e non dà luogo a nessun compenso connesso all'attività svolta, salvo esplicita previsione normativa o provvedimento regionale e fatti salvi, comunque, gli istituti economici e le forme di remunerazione previste dai vigenti contratti di lavoro qualora ne sussistano i presupposti.

Art. 3

1. Per la valutazione dell'attività svolta e dei risultati di gestione ottenuti dal Direttore generale dell'U.S.L. per l'anno 2013 si deve fare riferimento agli obiettivi individuati con la deliberazione della Giunta regionale n. 117/2013, nonché alle indicazioni contenute nel presente contratto di programma.
2. Tali attività e risultati di gestione, finalizzati alla corresponsione della quota integrativa del trattamento economico, saranno misurati in percentuale sulla base degli indicatori individuati dalla suddetta deliberazione della Giunta regionale e riportati sulle schede di sviluppo degli obiettivi allegati al presente contratto di programma, come di seguito specificato:

Obiettivi n. 8 peso percentuale totale attribuito 100%
Il peso percentuale di ciascun obiettivo è stabilito dalla deliberazione della Giunta regionale n. 117/2013

La quota integrativa del trattamento economico derivante dal valore percentuale attribuito a ciascun obiettivo sarà corrisposta al raggiungimento delle singole azioni correlate a ciascun indicatore regionale secondo il rispettivo peso attribuito.

3. Il Direttore generale al termine del 1° semestre 2013 può segnalare all'Assessorato sanità, salute e politiche sociali eventuali criticità oggettive che presumibilmente potrebbero impedire il completo raggiungimento degli obiettivi al fine di una eventuale rimodulazione dell'obiettivo da parte della Giunta regionale.

Art. 4

1. E' riconosciuto un fabbisogno di spesa di parte corrente all'U.S.L. per l'anno 2013 per un importo di euro 277.877.670, di cui:
 - euro 260.495.670 per il finanziamento dei livelli essenziali di assistenza;

seraient pas prévues par les programmes de formation relevant du Service sanitaire national, elles sont soumises à des accords entre l'intéressé et l'USL, qui établit les rémunérations y afférentes, ou bien aux dispositions en vigueur en matière de travail salarié et d'exercice en libéral, s'il y a lieu sur autorisation de l'USL demandée par l'intéressé. La participation du personnel salarié aux commissions, comités, organes ou groupes de travail constitués par l'USL ou par la Région en vue de l'exercice des fonctions ayant trait aux matières de leur ressort représente une tâche institutionnelle et ne donne droit à aucune rémunération, sans préjudice des éventuelles dispositions législatives ou régionales en la matière, ainsi que des dispositions d'ordre économique et des formes de rémunération prévues par les conventions collectives en vigueur, au cas où elles seraient applicables.

Art. 3

1. Aux fins de l'évaluation de l'activité exercée et des résultats de gestion obtenus par le directeur général de l'USL au titre de 2013, il y a lieu de faire référence aux objectifs fixés par la délibération du Gouvernement régional n° 117/2013, ainsi qu'aux indications du présent contrat de programme.
2. Aux fins de l'attribution du traitement complémentaire, les activités et les résultats de gestion susmentionnés sont évalués, en pourcentages, sur la base des indicateurs fixés par la délibération du Gouvernement régional susdite et figurant dans les fiches des objectifs annexées au présent contrat de programme, à savoir :

Objectifs: 8 Valeur totale : 100 p. 100
Valeur de chaque objectif: établie par la délibération du Gouvernement régional n° 117/2013.

Le traitement complémentaire dérivant de la valeur attribuée à chaque objectif est versé si les résultats escomptés sont obtenus dans le cadre des actions relevant de chaque indicateur régional, compte tenu de la valeur y afférente.

3. À la fin du premier semestre 2013, le directeur général de l'USL peut signaler à l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales les éventuelles difficultés objectives qui pourraient empêcher la réalisation complète des objectifs, et ce, aux fins d'une éventuelle révision de ces derniers par le Gouvernement régional.

Art. 4

1. Les ressources économiques dont l'USL a besoin pour couvrir les dépenses ordinaires au titre de 2013 sont fixées à 277 877 670 euros, dont :
 - 260 495 670 euros pour la fourniture des niveaux essentiels d'assistance ;

- euro 2.060.000 per il finanziamento degli oneri del personale in servizio presso la Centrale Unica di Soccorso;
 - euro 500.000 per il rimborso all'ARPA per prestazioni di controllo in materia di igiene, sanità pubblica e veterinaria;
 - euro 12.972.000 per il finanziamento della spesa per la mobilità sanitaria;
 - euro 1.850.000 per prestazioni sanitarie aggiuntive regionali.
2. L'USL si impegna a rispettare i limiti di spesa per le aree/attività individuati con deliberazione della Giunta regionale n. 116/2013 nel rispetto delle indicazioni date mettendo in atto un monitoraggio sulla spesa e sulle correlate prestazioni segnalando tempestivamente alla Regione eventuali scostamenti che possano pregiudicare il rispetto dei limiti massimi. L'eventuale superamento dei limiti deve essere autorizzato dalla Giunta regionale, fermo restando comunque il limite totale della spesa sanitaria di parte corrente 2013.
3. L'USL si impegna, ai sensi della legge regionale 31/2012, a sostenere gli oneri per la mobilità sanitaria utilizzando le risorse trasferite nell'ambito del finanziamento ordinario corrente, ferma restando la competenza regionale nella gestione del sistema. A tal fine la somma di euro 12.972.000 costituisce vincolo di spesa per l'USL.
4. La Regione assume a proprio carico l'onere del finanziamento di euro 277.877.670 per le spese di parte corrente, ivi compresa la mobilità, ed il finanziamento di euro 12.100.000 per spese di investimento 2013 (conto capitale).
5. L'USL si impegna a rendicontare la spesa in conto capitale per gli investimenti ogni bimestre su presentazione di specifica modulistica predisposta dalla Struttura risorse e programmazione socio-sanitaria dell'Assessorato sanità salute e politiche sociali.
6. L'U.S.L. si impegna ad adottare il bilancio preventivo per l'esercizio finanziario 2013 e il bilancio pluriennale 2013/2015 in conformità a quanto disposto dalla legge regionale n. 31/2012, nonché alle indicazioni del presente contratto di programma assumendo obiettivi di razionalizzazione e di contenimento della spesa.

Aosta, il _____.

L'Assessore alla Sanità, Salute
e Politiche Sociali
Augusto ROLLANDIN

Il Direttore Generale
dell'azienda U.S.I.
Stefania RICCARDI

Allegati Omissis.

- 2060000 euros pour le financement des dépenses pour les personnels du Centre unique de réception et de régulation des appels de secours;
 - 500000 euros pour la rémunération des prestations de contrôle en matière d'hygiène, de santé publique et de santé vétérinaire fournies par l'ARPE;
 - 12972000 euros pour le financement des dépenses pour la mobilité sanitaire;
 - 1850000 euros pour les prestations sanitaires régionales supplémentaires.
2. L'USL s'engage à respecter à la fois les plafonds de dépenses fixés par la délibération du Gouvernement régional n° 116/2013 pour chaque aire et activité, et les indications fournies, à mettre en place un suivi de la dépense et des prestations y afférentes et à signaler sans délai à la Région tout écart susceptible d'empêcher le respect des plafonds susmentionnés. Tout éventuel dépassement doit être autorisé par le Gouvernement régional, sans préjudice du respect du plafond global des dépenses ordinaires pour 2013.
3. Aux termes de la loi régionale n° 31/2012, l'USL s'engage à supporter les dépenses relatives à la mobilité sanitaire en utilisant à cet effet les crédits qui lui sont virés dans le cadre du financement ordinaire, sans préjudice du fait que la compétence en matière de gestion du système revient à la Région. À cette fin, la somme de 12 972 000 euros représente le plafond de dépense que l'USL doit respecter.
4. La Région finance les dépenses ordinaires (y compris les dépenses pour la mobilité sanitaire) à hauteur de 277 877 670 euros et les dépenses d'investissement (en capital) à hauteur de 12 100 000 euros au titre de 2013.
5. L'USL s'engage à établir, tous les deux mois, le compte rendu des dépenses d'investissement (en capital), en utilisant les formulaires établis à cet effet par la structure « Ressources et planification socio-sanitaire » de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales;
6. L'USL s'engage à adopter le budget prévisionnel 2013 et le budget pluriannuel 2013/2015 conformément à la loi régionale n° 31/2012 et aux indications du présent contrat de programme et à réduire et rationaliser les dépenses.

Fait à Aoste, le _____.

L'assesseur à la santé, au bien-être
et aux politiques sociales,
Augusto ROLLANDIN

Le directeur général
de l'USL,
Stefania RICCARDI

Les annexes ne sont pas publiées.

AVVISI E COMUNICATI

ASSESSORATO ATTIVITÀ PRODUTTIVE

Comunicato di iscrizione di società cooperativa nel registro regionale degli enti cooperativi (l.r. 27/1998 e successive modificazioni).

Si informa che con procedura automatica la Società cooperativa "EDILTRE SOCIETÀ COOPERATIVA", con sede legale in AOSTA, via Artanavaz n. 35, codice fiscale 01178380075, è stata iscritta al numero A227282 del Registro regionale degli enti cooperativi, sezione "Cooperative a mutualità prevalente", categoria "Cooperative di produzione lavoro", con decorrenza dal 30 aprile 2013.

ASSESSORATO SANITÀ, SALUTE E POLITICHE SOCIALI

Avviso ai sensi del Decreto legislativo n. 194 del 19 novembre 2008 recante "Disciplina delle modalità di rifinanziamento dei controlli sanitari ufficiali in attuazione del regolamento (CE) n. 882/2004."

Rendicontazione Regione Valle d'Aosta anno 2012
Importo delle ripartizioni e trasferimenti
(art. 4 decreto 24 gennaio 2011
decreto lgs 194/2008)

AVIS ET COMMUNIQUÉS

ASSESSORAT DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES

Avis d'immatriculation d'une société coopérative au Registre régional des entreprises coopératives, au sens de la LR n° 27/1998 modifiée.

Avis est donné du fait qu'EDILTRE SOCIETÀ COOPERATIVA, dont le siège social est à AOSTE (35, rue Artanavaz), code fiscal 01178380075, a été immatriculée le 30 avril 2013, par procédure automatique, sous le n° A227282 du Registre régional des entreprises coopératives, section des coopératives à vocation essentiellement mutualiste, catégorie «Coopératives de production et de travail».

ASSESSORAT DE LA SANTÉ, DU BIEN-ÊTRE ET DES POLITIQUES SOCIALES

Avis au sens du décret législatif n° 194 du 19 novembre 2008 portant réglementation des modalités de refinancement des contrôles sanitaires officiels en application du règlement (CE) n° 882/2004.

Compte rendu Région Vallée d'Aoste Année 2012
Montant des répartitions et des virements
(art. 4 du décret du 24 janvier 2011
décret législatif n° 194/2008)

RENDICONTAZIONE REGIONE VALLE D'AOSTA ANNO 2012 IMPORTO DELLE RIPARTIZIONI E TRASFERIMENTI (Art. 4 decreto 24/01/2011- Decreto lgs 194-2008)

			a	b	c	d		
AZIENDA USL DELLA VALLE D'AOSTA	Importi annuo riscosso	AZIENDE SAN. LOCALI 90%	TESORERIA PROVINCIALE DELLO STATO 2%	REGIONE 3,5%	IST. ZOOPR. SPERIMENTALE 3,5%	LABORAT. NAZIONALI DI RIFERIM. 1%	MAGGIORAZI ONE 5%	TOTALE VERSATO (a+b+c+d)
Sezione 1 e 2	38.832,57	34.949,31	776,65	1.359,14	1359,14	388,33	229,83	3.883,26
Sezione 4	4.991,85	4.492,67	99,84	174,71	174,71	49,92	32,64	499,19
Sezione 6 veterinari	16.629,92	14.966,93	332,60	582,05	582,05	166,30	61,19	1.662,99
Sezione 6 SIAN	43.508,30	39.157,47	870,17	1.522,79	1522,79	435,08	36,75	4.350,83
TOTALE	103.962,64	93.566,38	2.079,25	3.638,69	3638,69	1.039,63	360,41	10.396,26

ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

Comune di LA THUILE. Deliberazione 23 aprile 2013, n. 25.

Approvazione della variante non sostanziale n. 11 al piano regolatore generale del Comune di LA THUILE

ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

Commune de LA THUILE. Délibération n° 25 du 23 avril 2013.

Approbation de la modification non substantielle n° 11 au PRGC de la Commune de LA THUILE concer-

inerente lo spostamento di un'area pubblica destinata a verde-gioco dalla zona C3 alla zona EP.

Omissis

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

Ai sensi e per gli effetti del combinato disposto degli art. li 31 e 16 della Legge Regionale 6 aprile 1998. n. 1. di approvare la variante non sostanziale n. 11 al Piano Regolatore Generale Comunale inerente lo spostamento di un'area pubblica destinata a verde-gioco dalla zona C3 alla zona EP, composta dal seguente elaborato unico:

RELAZIONE ED ELABORATI CARTOGRAFICI

Di specificare altresì che la variante in argomento è coerente con il Piano Territoriale Paesaggistico Regionale e con le disposizioni della L.R. n. 11/1998 in materia di ambiti inedificabili e non comporta interferenze dirette né indirette con i Siti di Importanza Comunitaria e con Zone di protezione Speciale;

Di disporre ai sensi e per gli effetti del 3° comma, art. 16 della Legge Regionale 6 aprile 1998 n. 11 la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino ufficiale della Regione e la trasmissione degli atti della variante alla struttura regionale competente in materia di urbanistica.

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

nant le déplacement d'une aire verte publique destinée aux jeux pour enfants à l'intérieur de la zone C3 à la zone EP.

Omissis

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

aux termes des articles 31 et 16 de la Loi Régionale n. 1 la modification n. 11 au P.R.G.C. concernant le déplacement d'une aire verte publique destinée aux jeux pour enfants à l'intérieur de la zone C3 à la zone EP qui est composée par le texte suivant :

RELATION ET CARTOGRAPHIE

De souligner qu'il s'agit d'une modification cohérente avec le P.T. P. R. et avec la L.R. n. 11/1998 en ce qui concerne les espaces inconstructibles et ne cause aucune interférence directe ou indirecte avec les Lieux d'Importance Communautaire et avec les Zones de protection Spéciale ;

Aux termes du 3^{ème} alinéa de l'art. 16 de la L.R. 6 avril 1998, n. 11, on transmet au Bulletin Officiel de la Région cette délibération pour la publication ainsi que les actes de la modification à l'office régional de l'urbanisme.

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

PARTE TERZA

BANDI E AVVISI DI CONCORSO

Regione autonoma Valle d'Aosta.

Pubblicazione esito concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di tre funzionari (cat. D), nel profilo istruttore contabile, nell'ambito dell'organico della Giunta regionale.

Ai sensi dell'art. 31, comma 4, del Regolamento regionale 6/96, si rende noto che in relazione al concorso di cui sopra, si è formata la seguente graduatoria di merito:

Graduatoria	Nominativo	Punti/20
1	PORO MARCHETTI Francesca	16,350
2	QUINSON Valentina	16,220
3	BERARD Mirko	16,204
4	SPALLA Alessandra	15,810
5	MOUKHLISS Fatima	15,050
6	VETTORATO Enrico	13,947

Il Dirigente
Lucia RAVAGLI CERONI

N.D.R.: La traduzione del presente atto é stata redatta a cura della redazione del Bollettino ufficiale.

Azienda Pubblica di Servizi alla persona "Casa di Riposo G.B. Festaz".

Bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo pieno e indeterminato di n. 1 aiuto cuoco nel profilo di operatore qualificato (cat. B pos. B1) del T.U.D.C. del C.C.R.L. della Valle d'Aosta del 13 dicembre 2010.

L'A.P.S.P. Casa di Riposo G. B. Festaz ha indetto un concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo pieno e indeterminato di n. 1 operatore qualificato cat. B pos. B1 del T.U.D.C. del C.C.R.L. della Valle d'Aosta del 13 dicembre 2010.

Per l'ammissione sono previsti i seguenti requisiti:

- essere in possesso del diploma di istruzione secondaria di primo grado (licenza media)

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Région autonome Vallée d'Aoste.

Publication du résultat du concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, de trois instructeurs comptables (catégorie D - cadre), dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional.

Aux termes du quatrième alinéa de l'art. 31 du règlement régional n° 6/1996, avis est donné du fait que la liste d'aptitude ci-après a été établie à l'issue du concours en question :

Le dirigeant
Lucia RAVAGLI CERONI

N.D.R. : Le présent acte a été traduit les soins de la rédaction du Bulletin officiel.

Agence publique de Services à la personne «Maison de repos J.B. Festaz».

Avis de concours externe, sur titres, pour le recrutement sous contrat a duree indeterminee et a plein temps de numero 1 aide cuisinier dans le profil d' operateur qualifie (Catégorie B Position B1) du T.U.D.C. du C.C.R.L. de la Vallée d'Aoste du 13 décembre 2010.

L'A.P.S.P. Maison de Repos J.B. Festaz lance un concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement sous contrat à durée indéterminée et à plein temps de numéro 1 opérateur qualifié catégorie B position B1 du T.U.D.C. du c.c.r.l. de la Vallée d'Aoste du 13 décembre 2010.

Pour être admis au concours les candidats doivent répondre aux conditions suivantes :

- être en possession du Diplôme de fin d'études secondaires du premier degré (école moyenne)

oppure

- aver conseguito il diploma di licenza elementare entro l'anno scolastico 1961/1962

oppure

- aver osservato per otto anni le norme sull'obbligo scolastico al compimento del quindicesimo anno d'età.

PROVE D'ESAME

Prova preliminare di accertamento linguistico

I candidati devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, effettuato sulla lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in una prova orale secondo le modalità disciplinate con deliberazioni della Giunta regionale n. 4660 del 3 dicembre 2001 e n. 1501 del 29 aprile 2002. L'accertamento è superato solo qualora il candidato riporti una votazione di almeno 6/10.

I casi di esonero dalla prova di accertamento della lingua sono quelli previsti all'articolo 7 del bando di concorso.

Prova pratica vertente sulle seguenti materie:

- aiuto nella preparazione, distribuzione e conservazione dei cibi;
- Igiene dei locali e delle attrezzature di cucina.

Prova orale vertente su:

- 1) Materie della prova pratica;
- 2) Igiene della persona e degli ambienti;
- 3) Cenni sulle basilari norme sulla sicurezza durante la normale attività lavorativa;
- 4) Diritti e doveri dei dipendenti pubblici.

Almeno una materia delle prove orali, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata dal candidato nella domanda di partecipazione.

L'ammissione dei candidati alle prove pratica e orale è subordinata ad una prova preliminare di conoscenza della lingua francese o italiana orale.

L'accertamento è superato solo qualora il candidato riporti nella prova una votazione di almeno 6/10.

I casi di esonero dalla prova di accertamento della

ou bien

- du certificat de fin d'études primaires (école élémentaire) délivré avant l'année scolaire 1961/1962

ou bien

- avoir fréquenté pendant au moins huit ans les cours de l'école obligatoire jusqu'à l'âge légal de quinze ans.

ÉPREUVES DU CONCOURS

Epreuve préliminaire de vérification linguistique

Les candidats doivent passer un examen préliminaire de français ou d'italien consistant en une épreuve orale. Ayant déclaré dans leur acte de candidature la langue qu'ils souhaitent utiliser pour les épreuves du concours, les candidats doivent subir ledit examen dans l'autre langue, selon les modalités visées aux délibérations du Gouvernement régional n. 4660 du 3 décembre 2001 et n. 1501 du 29 avril 2002. Les candidats qui n'obtiennent pas une note d'au moins 6/10 à l'épreuve orale ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

Les candidats peuvent être dispensés de la vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien selon les modalités prévues par l'art.7 de l'avis de concours.

Épreuve pratique portant sur les activités suivantes:

- aide dans la préparation, distribution et conservation de la nourriture;
- hygiène des locaux et des ustensiles de cuisine

Entretien oral sur les matières suivantes :

- 1) matières relatives à l'épreuve pratique;
- 2) hygiène de la personne et des pièces;
- 3) notions sur les normes de base relatives à la sécurité professionnelle;
- 4) Droits et obligations des employés publics.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat devra utiliser l'autre langue officielle pour une matière de son choix, lors de l'entretien.

Pour être admis aux dites épreuves les candidats doivent passer un examen préliminaire attestant la connaissance de la langue française ou italienne orale.

Les candidats qui n'obtiennent pas une note d'au moins 6/10 à l'épreuve ne sont pas admis.

Les candidats peuvent être dispensés de la vérification

lingua sono quelli previsti all'articolo 7 del bando di concorso.

DOMANDA E TERMINE DI PRESENTAZIONE

La domanda di ammissione sottoscritta dal concorrente, deve essere redatta compilando il modulo che viene allegato al bando di concorso o, comunque, seguendone lo schema proposto riportando tutte le indicazioni che secondo le norme vigenti, il candidato è tenuto a fornire.

La documentazione dovrà pervenire all'A.P.S.P. Casa di Riposo G. B. Festaz direttamente o a mezzo raccomandata con avviso di ricevimento, oppure presentata in forma telematica attraverso la posta elettronica certificata al seguente indirizzo: protocollo.casadiriposo@pec.it entro il termine perentorio di 30 giorni a partire dal giorno della pubblicazione del relativo bando sul Bollettino Ufficiale della Regione, e quindi **entro le ore 12.00 del giorno venerdì 28 giugno 2013.**

CALENDARIO DELLE PROVE

La prova si svolgerà presso l'A.P.S.P. Casa di Riposo G.B. Festaz secondo il seguente calendario:

- prova orale di accertamento linguistico in data 22 luglio 2013 dalle ore 09.00 con possibilità di prosecuzione il 23 luglio 2013;
- prova pratica in data 24 luglio 2013 dalle ore 09.00 con possibilità di prosecuzione il 25 luglio 2013;
- prova orale in data 26 luglio 2013 dalle ore 09.00 con possibilità di prosecuzione il giorno 29 luglio 2013.

Il bando di concorso integrale può essere ritirato direttamente dagli interessati presso l'ufficio amministrazione "2" durante l'orario d'ufficio (dal lunedì al venerdì dalle 9.00 alle 12.00 e, inoltre, martedì e giovedì dalle 14.30 alle 16.30) dell'A.P.S.P. Casa di Riposo G. B. Festaz in via Monte Grappa n. 8 11100 AOSTA - tel. n. 0165 364243 - fax n. 0165 235995 oppure richiesto all'indirizzo info@casadiriposojbfestaz.it.

Aosta, 21 maggio 2013.

Per delega del Direttore
il Funzionario
Sandra JUGLAIR

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

de la connaissance du français et/ou de l'italien selon les modalités prévues par l'art.7 de l'avis de concours.

DÉLAI DE PRÉSENTATION DES DOSSIERS DE CANDIDATURE

Le candidat rédige son acte de candidature sur le modèle de formulaire annexe au présent avis ou bien il remplit directement celui-ci qui doit porter toutes les indications que le candidat est tenu de fournir aux termes des dispositions en vigueur.

L'acte de candidature remis directement ou envoyé par lettre recommandée avec accusé de réception, ou bien présenté par courrier électronique à l'adresse suivante: protocollo.casadiriposo@pec.it doit parvenir à la Maison de Repos J.B. Festaz dans les trente jours, délai de rigueur, qui suivent la date de publication de l'avis y afferent au tableau d'affichage à savoir, **avant les 12.00 heures du vendredi 28 juin 2013.**

CALENDRIER DES EPREUVES

Les épreuves se tiendront dans les locaux de la Maison de Repos J.B. Festaz selon le calendrier suivant :

- Examen oral de langue le 22 juillet 2013 à 9.00 heures avec possibilité de poursuite dans la journée suivante, à savoir le 23 juillet 2013 ;
- Epreuve pratique le 24 juillet 2013 à 9.00 heures avec possibilité de poursuite dans la journée suivante, à savoir le 25 juillet 2013 ;
- Epreuve orale le 26 juillet 2013 à 9.00 heures avec possibilité de poursuite le 29 juillet 2013 ;

Pour obtenir tout renseignement complémentaire ou une copie de l'avis de concours public intégral et du modèle de l'acte de candidature, les intéressés peuvent s'adresser au bureau administration «2», pendant les heures de bureau (du lundi au vendredi de 9h00 à 12h00 et aussi mardi et jeudi de 14h30 à 16h30), de la Maison de Repos J.B. Festaz, Rue Monte Grappa n° 8 - 11100 AOSTE - tél. n° 0165 364243 - fax n° 0165 235995, ou bien s'adresser à info@casadiriposojbfestaz.it.

Fait à Aoste, le 21 mai 2013.

Par délégation du Directeur
le fonctionnaire
Sandra JUGLAIR

N.D.R.: Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

Azienda Pubblica di Servizi alla persona "Casa di Riposo G.B. Festaz".

Bando di concorso pubblico, per titoli, per l'assunzione a tempo pieno e indeterminato di n. 1 addetto ai servizi ausiliari di cucina (cat. A pos.A) del T.U.D.C. del C.C.R.L. della Valle d'Aosta del 13 dicembre 2010.

L'A.P.S.P. Casa di Riposo G. B. Festaz ha indetto un concorso pubblico, per titoli, per l'assunzione a tempo pieno e indeterminato di n. 1 addetto ai servizi ausiliari di cucina cat. A pos. A.

Per l'ammissione sono previsti i seguenti requisiti:

- essere in possesso del diploma di istruzione secondaria di primo grado (licenza media)

oppure

- aver conseguito il diploma di licenza elementare entro l'anno scolastico 1961/1962

oppure

- aver osservato per otto anni le norme sull'obbligo scolastico al compimento del quindicesimo anno d'età.

PROVA D'ESAME

Prova preliminare di accertamento linguistico

I candidati devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana e/o francese.

Per i cittadini non italiani appartenenti all'Unione Europea la prova di conoscenza della lingua deve essere svolta sia in italiano che in francese.

L'accertamento consiste in una prova orale strutturata secondo le modalità disciplinate con deliberazioni della Giunta regionale n. 4660 del 3 dicembre 2001 e n. 1501 del 29 aprile 2002. L'accertamento è superato solo qualora il candidato riporti nella prova una votazione di almeno 6/10.

I casi di esonero dalla prova di accertamento della lingua sono quelli previsti all'articolo 7 del bando di concorso.

DOMANDA E TERMINE DI PRESENTAZIONE

La domanda di ammissione sottoscritta dal concorrente, deve essere redatta compilando il modulo che viene allegato

Agence publique de Services à la personne «Maison de repos J.B. Festaz».

Avis de concours externe, sur titres, pour le recrutement sous contrat a durée indeterminée et a plein temps de numero 1 operateur preposé aux services auxiliaires de cuisine (cat A pos. A) du T.U.D.C. du C.C.R.L. de la Vallée d'Aoste du 13 décembre 2010.

L'A.P.S.P. Maison de Repos J.B. Festaz lance un concours externe, sur titres, pour le recrutement sous contrat à durée indéterminée et à plein temps de numéro 1 opérateur préposé aux services auxiliaires de cuisine (cat A pos. A).

Pour être admis au concours les candidats doivent répondre aux conditions suivantes:

- être en possession du Diplôme de fin d'études secondaires du premier degré (école moyenne)

ou bien

- du certificat de fin d'études primaires (école élémentaire) délivré avant l'année scolaire 1961/1962

ou bien

- avoir fréquenté pendant au moins huit ans les cours de l'école obligatoire jusqu'à l'âge légal de quinze ans.

ÉPREUVES DU CONCOURS

Epreuve préliminaire de vérification linguistique

Les candidats doivent passer un examen préliminaire en langue française et /ou italienne.

Pour les citoyens qui ne sont pas italiens mais qui appartiennent à l'Union Européenne l'examen attestant la connaissance de la langue doit se tenir aussi bien en Italien qu'en Français.

L'examen consiste en une épreuve orale structurée selon les modalités visées aux délibérations du Gouvernement régional n. 4660 du 3 décembre 2001 et n. 1501 du 29 avril 2002. Les candidats qui n'obtiennent pas une note d'au moins 6/10 à l'épreuve écrite et à l'épreuve orale ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

Les candidats peuvent être dispensés de la vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien selon les modalités prévues par l'art.7 de l'avis de concours.

DÉLAI DE PRÉSENTATION DES DOSSIERS DE CANDIDATURE

Le candidat rédige son acte de candidature sur le modèle de formulaire annexe au présent avis ou bien il remplit direc-

al bando di concorso o, comunque, seguendone lo schema proposto riportando tutte le indicazioni che secondo le norme vigenti, il candidato è tenuto a fornire.

La documentazione dovrà pervenire all'A.P.S.P. Casa di Riposo G. B. Festaz direttamente o a mezzo raccomandata con avviso di ricevimento, oppure presentata in forma telematica attraverso la posta elettronica certificata al seguente indirizzo: protocollo.casadiriposo@pec.it entro il termine perentorio di 30 giorni a partire dal giorno della pubblicazione del relativo bando sul Bollettino Ufficiale della Regione, e quindi **entro le ore 12.00 del giorno venerdì 28/06/2013**.

CALENDARIO DELLE PROVE

La prova si svolgerà presso l'A.P.S.P. Casa di Riposo G.B. Festaz secondo il seguente calendario:

- prova scritta di accertamento linguistico in data 22 luglio 2013 dalle ore 09.00; con possibilità di prosecuzione nella giornata successiva del 23 luglio 2013.

Il bando di concorso integrale può essere ritirato direttamente dagli interessati presso l'ufficio amministrazione "2" durante l'orario d'ufficio (dal lunedì al venerdì dalle 9.00 alle 12.00 e, inoltre, martedì e giovedì dalle 14.30 alle 16.30) dell'A.P.S.P. Casa di Riposo G. B. Festaz in via Monte Grappa n. 8 11100 AOSTA – tel. n. 0165 364243 – fax n. 0165 23 5995 oppure richiesto all'indirizzo info@casadiriposojbfestaz.it.

Aosta, 21 maggio 2013.

Per delega del Direttore
il Funzionario
Sandra JUGLAIR

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

tement celu-ci qui doit porter toutes les indications que le candidat est tenu de fournir aux termes des dispositions en vigueur.

L'acte de candidature remis directement ou envoyé par lettre recommandée avec accusé de réception, ou bien présenté par courrier électronique à l'adresse suivante: protocole.casa di riposo@pec.it doit parvenir à la Maison de Repos J.B. Festaz dans les trente jours, délai de rigueur, qui suivent la date de publication de l'avis y afferent au tableau d'affichage à savoir, **avant les 12.00 heures du vendredi 28 juin 2013**.

CALENDRIER DES EPREUVES

Les épreuves se tiendront dans les locaux de la Maison de Repos J.B. Festaz selon le calendrier suivant:

- Examen oral de langue le 22 juillet 2013 à 9.00 heures avec possibilité de poursuite dans la journée suivante, à savoir le 23 juillet 2013.

Pour obtenir tout renseignement complémentaire ou une copie de l'avis de concours public intégral et du modèle de l'acte de candidature, les intéressés peuvent s'adresser au bureau administration «2», pendant les heures de bureau (du lundi au vendredi de 9h00 à 12h00 et aussi mardi et jeudi de 14h30 à 16h30), de la Maison de Repos J.B. Festaz, Rue Monte Grappa n° 8 - 11100 AOSTE - tél. n° 0165 364243 - fax n° 0165 23 5995, ou bien s'adresser à info@casadiriposojbfestaz.it.

Fait à Aoste, le 21 mai 2013.

Par délégation du Directeur
le fonctionnaire
Sandra JUGLAIR

N.D.R.: Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.